



Gorchakov_Fund



gorchakovfund



№3, июль, 2024
gorchakovfund.ru



Специальный выпуск



ВЕСТНИК ПУБЛИЧНОЙ ДИПЛОМАТИИ

Периодическое издание
Фонда поддержки публичной дипломатии
им. А.М. Горчакова



№3, июль, 2024

СОДЕРЖАНИЕ

Обращение.....3

КЛЮЧЕВЫЕ СОБЫТИЯ

Международная Пушкиниада.....4

Подготовка мировой элиты по русистике: миссия выполнима?.....6

Как Россия сохраняет и продвигает русский язык за рубежом?.....10

ЭКСПЕРТНОЕ МНЕНИЕ

Языковая политика Казахстана:
баланс между русским и казахским.....14

Проблемы перевода Пушкина на хинди.....18

ИССЛЕДОВАНИЯ

Наследие русских писателей в мире.....22

МОЛОДЕЖНАЯ ЭКСПЕРТИЗА

«Литературное наступление» России в XXI веке.....28

Взошло ли Солнце на Востоке? Наследие Пушкина в Японии.....30

Литературный обмен между Россией и Индией.....33

ДИПЛОМАТЫ РОССИИ

Когда перо служит дипломатии.....36

Дипломаты в жизни Александра Пушкина.....44

«Для общей пользы», или Как воспитывали юношество,
«предназначенное к важным частям службы государственной»
в начале XIX века.....48

Дорогие читатели!

Приветствую вас на страницах третьего выпуска нашего журнала «Вестник публичной дипломатии»! Его выход приурочен к знаменательной дате — 225-летию со дня рождения величайшего русского поэта Александра Сергеевича Пушкина.

Для Фонда это повод поговорить о роли литературы и культуры в развитии международного диалога и сотрудничества. Произведения Пушкина, ставшие достоянием всего человечества, служат подлинными посланиями доброй воли. Неслучайно наследие поэта так популярно за рубежом. Достаточно вспомнить более 200 памятников Александру Сергеевичу, установленных в разных странах, знаменитый Пушкинский дом в Лондоне, международные поэтические фестивали его имени. Сегодня, как и во времена поэта, нам особенно важно развивать культурное взаимодействие, чтобы, по словам самого Пушкина, «народы, распри позабыв, в единую семью соединились».

В новом выпуске вас ждут аналитические материалы о феномене «литературной дипломатии» и ее влиянии на внешнюю политику, статьи о роли творчества Пушкина в мировой литературе, обзоры международных проектов, приуроченных к юбилею поэта. Надеюсь, они расширят ваши знания и вдохновят на новые идеи для развития культурного диалога.

Желаю вам приятного чтения!



Л. Драчевский

исполнительный директор
Фонда Горчакова

Уважаемые читатели!

Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина на протяжении долгого времени реализует с Фондом Горчакова совместные проекты и инициативы, направленные на развитие публичной дипломатии, налаживание межкультурного диалога в молодежной сфере. Успешно проводится уже третий год программа научно-исследовательских стажировок InteRussia для молодых русистов со всего мира.

Институт Пушкина гордится партнерством с Фондом Горчакова, и мы уверены, что впереди нас ждет еще множество интересных и масштабных проектов.

6 июня весь мир праздновал 225-летний юбилей великого русского поэта Александра Сергеевича Пушкина. Сотни мероприятий, посвященных русскому языку и литературе как в России, так и за рубежом, говорят о неугасающем интересе к нашей культуре и наследию. Русский язык, будучи мостом между народами, сохраняет свою величину и ценность в мировом культурном пространстве.

Дорогие читатели во всех уголках мира, желаю вам в этом году открыть для себя новые произведения Александра Сергеевича, окунуться в удивительную атмосферу его творчества, заново прожить переживания героев, изучая «онегинскую строфу»!



Никита Гусев

и.о. ректора
Государственного института
русского языка им. А.С. Пушкина

Международная Пушкиниада



Институт Пушкина запустил сайт, где собраны мероприятия, приуроченные к празднованию 225-летия со дня рождения Александра Пушкина, которые будут проходить в течение 2024 года по всему миру.



Ссылка на сайт

20 февраля

📍 Венесуэла

Открытие памятника А.С. Пушкину

В Каракасе торжественно открыт памятник великому русскому поэту. В церемонии принял участие Министр иностранных дел России Сергей Лавров.

12 мая

📍 Индия

Фестиваль русской литературы

При поддержке фонда «Русский мир» и Русского дома в индийском городе Тривандрум прошел фестиваль русской литературы, собравший более 150 участников.

Середина 2024 года

📍 Австрия

«Три дня с Пушкиным»

Выставка «Евгений Онегин» в Русском доме

6-8 июня

📍 Франция

«Три дня с Пушкиным»

Трехдневная программа мероприятий во французской столице, включающая возложение цветов к памятнику поэта, литературные встречи, поэтические чтения при участии Института Пушкина.

20 февраля – 30 июня

📍 Россия

Всероссийский межмузейный выставочный проект «ПУШКИН. 225»

Масштабный проект Государственного музея А.С. Пушкина, объединяющий экспонаты из крупнейших музеев, библиотек, архивов страны.

До 31 декабря

📍 Казахстан

Книжная выставка «Творческое наследие А.С. Пушкина в литературном Казахстане»

Национальная библиотека Казахстана представляет книжную выставку, посвященную влиянию творчества Пушкина на казахскую литературу.

27 сентября

📍 Таджикистан

Международная научно-практическая конференция «А.С. Пушкин и современность: проблемы, подходы, интерпретации»

Пройдет в Российско-Таджикском университете.

ПОДГОТОВКА МИРОВОЙ ЭЛИТЫ ПО РУСИСТИКЕ: МИССИЯ ВЫПОЛНИМА?

Представьте: вы молодой иностранный специалист, заинтересованный в работе с лучшими экспертами в своей области. Но вот загвоздка: в вашей компании международная деятельность развита слабо, а самому отправиться за рубеж на практику дорого. Специально для таких иностранцев существует программа стажировок InteRussia. Проект дает возможность пройти обучение в ведущих научно-исследовательских центрах, общественных организациях и СМИ России.

Самое популярное направление стажировки — русистика. Ежегодно более 400 человек подаются на эту программу со всего мира: от Латинской Америки до Азии. Из них отбирается 30 человек, которые в дальнейшем приедут в Россию и на протяжении четырех недель будут стажироваться в Институте Пушкина, изучая глубины русского языка и литературы.

Расскажем, как проходит стажировка и как русский язык продолжает оставаться сильнейшим инструментом объединения народов.

Авторы: **Алена Исакова, руководитель пресс-службы Фонда Горчакова, Диана Залепина, студентка Пятигорского государственного университета**

Наш рассказ начнется с конца, точнее с последних четырех дней до завершения стажировки.

**До окончания стажировки 4 дня
01:44.**

- Дзинь. На экране телефона — имя стажера из Центральной Азии:
- А наша страховка покроет сеанс с психологом?
- Что-то случилось?
- Мне грустно, что календарь так жестоко приближается ко дню X.
- Зато вы скоро будете дома!
- В 29 эмоционально я переживаю то, что надо

было пережить еще в 19. За этот месяц я ментально вырос. Чувствую.

**До окончания стажировки 3 дня
11:05.**

- Дзинь. На экране телефона — имя стажера из Латинской Америки:
- Вы сегодня будете на ПМЭФ? Хотелось бы поздравиться.
- Сегодня же, но чуть позднее и вживую:
- Я ничего не успеваю: нужно и статью дописать, и к защите подготовиться, и посмотреть Россию. Я уже был здесь, когда учился на бакалавриате.

Но сейчас появляется так много новых объектов и мероприятий. Недавно, например, участвовал в забеге по центральным улицам Москвы. Это было потрясающе! А на нашу защиту вы придете?

До окончания стажировки сутки

12:05.

- Дзинь. На экране телефона — имена стажеров из Восточной Европы и Азии:
-
- Как завтра будет проходить защита?
- Сколько минут должно длиться выступление?
- А судьи кто?
- Это и правда — все?



День X

10:00

Институт Пушкина.

Через несколько часов начнется защита проектов, над которыми участники работали на протяжении месяца. Их исследования можно разделить на шесть групп: актуальные вопросы методики преподавания русского языка как иностранного, активные процессы в современном русском языке, феномен литературной классики, международное образование, коммуникативная лингвистика и проектирование современных средств обучения русскому языку. Звучит сложно. Но на деле за этими громоздкими словами скрываются идеи стажеров по улучшению преподавания русского в их странах и стремление глубже погрузиться в безграничный русский язык.

- Алена, вы пришли послушать результаты наших исследований? Хотя, наверное, понять их тем, кто

не работает на профессиональном уровне с русским, сложно, — встречает меня у входа участник из Молдавии.

- Я очень постараюсь!

Вхожу в Институт. Навстречу попадает еще несколько участников — белые блузки, национальные платья, костюмы с галстуками. Кажется, такими парадными мы их еще не видели, даже во время открытия. Для них защита проектов — настоящий праздник, хоть и с грустной нотой.

- Алена, здравствуйте! Как у вас дела?
- Все хорошо, а вы?
- Волнительно немного. Но я уже знаю, чем займусь, когда вернусь в Египет. Я готовлю перевод поэзии Александра Пушкина, а моя знакомая художница согласилась проиллюстрировать книгу. Я очень вдохновлен! Посмотрите сами, как она рисует, — протягивает телефон.
- Красиво, очень красиво, — отвечаю я, листая экран телефона с изображением девушек.
- А ваши дела как? Готовы к защите? — перевожу взгляд на другого стажера.
- Да, я изучал преподавание русского для детей дошкольного возраста. В Туркменистане ощущается сильный разрыв в программах по русскому для дошкольников и учеников 1 класса. Я бы хотел исправить это, поэтому сейчас работаю над специальным интерактивным словарем, который помогал бы детям лучше готовиться к школе.
- Удачи вам!

Прохожу дальше и сажусь в зал. Следом за мной подтягиваются преподаватели Института Пушкина — научные руководители наших стажеров.

- Эльмира Маратовна, как вы думаете, в чем главный смысл таких стажировок? — спрашиваю у Эльмиры Афанасьевой, доктора филологических наук, руководителя Пушкинских проектов Института.
- На мой взгляд, важнейшая миссия этой программы — научный диалог ученых из России и других стран. Результатом этого становятся научные публикации. Так, мы вместе с коллегами из Индии и Греции уже издали работы, посвященные Пушкину. А совместно с литературоведом и переводчиком из Индии Сону Сани проанализировали, как Пушкин помог объединиться людям в период вынужденной социальной изоляции.
- Эту стажировку мы организуем уже третий год. Меняется ли как-то программа?

— Да, безусловно, — присоединяется к разговору Варвара Филиппова, и.о. зав. кафедрой «Стажировки зарубежных специалистов» Института. — Например, в этом году в программе появились два направления, связанные с преподаванием русского языка: «Актуальные вопросы методики преподавания РКИ» и «Проектирование современных средств обучения русскому языку». Это ответ на возросший интерес к методике преподавания русского языка во всем мире. К тому же мы стараемся реагировать на обратную связь от стажеров и научных руководителей после программы..

«Дорогие друзья, давайте начинать», — раздается в зале. Следующие три часа будут пронизаны русским языком и литературой. Стажеры будут много говорить о Пушкине, Шолохове, Булгакове и Достоевском, анализировать преподавание русского на постсоветском пространстве, в Республике Сербской и Мексике, сравнивать русский с сербским и хинди, а также изучать различные аспекты лингвистики. Правда, было много и «дискурсивно-прагматических маркеров», «перифрастик», «стилистической дифференциации» и «репрезентации пространств», от чего невольно вспоминалось предостережение стажера.

Во время защиты иностранцы старались удивить своих научных руководителей. Например, стажер из Таджикистана, изучавший фольклорное начало в романе «Тихий Дон», исполнил колыбельную из донского фольклора «Колода-дуда», а исследовательница из Киргизии закончила выступление стихотворением собственного сочинения.

«В глоссарии сегодняшней защиты были такие термины, как "научное исследование", "перспективы", "цели и задачи", но чаще всего повторялись слова "вдохновение", "дружба", "пение души". Стоит отметить, что в библиографических списках коллеги уже ссылаются на публикации стажеров InteRussia прошлых сезонов, что говорит о формировании своей научной школы», — подвела итоги защиты Дина Горбатова, проректор по развитию и цифровизации образования Института Пушкина.

Защита плавно перетекла в церемонию закрытия, на которой участникам вручили сертификаты и мерч от Института Пушкина.

— Алена, можно вас? — подозвала меня одна из участниц. — Для меня как русиста и преподавателя РКИ в Словакии очень важно принимать участие в стажировках, мастер-классах и курсах повышения квалификации. Эта программа позволила познакомиться

с коллегами-русистами из разных стран мира и дала новый импульс в работе и учебе. Мы уже договорились с ребятами о начале сотрудничества и проведении совместных проектов. Спасибо вам!

— Да, огромное вам спасибо! — присоединился стажер из Мексики. Он протянул фотографию с открытия стажировки, распечатанную на А3, по краю которой уже виднелись подписи на разных языках.

— Я хочу увезти ее с собой в память о стажировке. Тут подписи всех наших участников и научных руководителей. Можно вас попросить поставить подпись вот тут от Фонда?

— Можно!

Наверное, этот плакат стал главным символом стажировки, объединившей таких разных, но таких профессионально и ментально близких людей со всего мира.

ОРГАНИЗАТОРЫ СТАЖИРОВКИ О ПРОГРАММЕ:

Стажировки InteRussia, реализуемые в том числе в рамках программы "Новое поколение", направлены на то, чтобы помочь иностранной молодежи развиваться профессионально и познакомиться с Россией. У человека уже может быть какой-то собственный проект или инициатива, но для их успешной реализации нужно получить дополнительные навыки и профессиональные связи. За этим он приезжает в Россию и потом, обогащенный знаниями, возвращается к себе и творит.

Екатерина Торубарова, начальник управления общественной дипломатии Россотрудничества

«Наша цель — создание своего рода "клуба выпускников" — сообщества исследователей, в рамках которого участники могли бы проводить совместные исследования, обращаться друг к другу за экспертизой, участвовать в мероприятиях друг друга. Кроме того, есть немало прецедентов, когда участники программы продолжали сотрудничество с Фондом уже в роли грантополучателей. Таким образом, мы стараемся максимально поддержать развитие научного, образовательного и экспертного потенциала зарубежных исследователей».

Ляна Дымова, координатор научных программ Фонда Горчакова

«InteRussia — это не просто насыщенная программа стажировки, это формирование сообщества молодых и перспективных русистов, с которыми Институт Пушкина и Фонд Горчакова впоследствии запускают новые проекты, привлекают в качестве экспертов и продолжают активное сотрудничество. Реализуя программу, Институт Пушкина осуществляет свою миссию по подготовке мировой элиты русистики. В этом году мы, естественно,

особое внимание уделили творчеству Александра Сергеевича: стажеры посетили цикл лекций от ведущих специалистов, приняли участие в праздничных мероприятиях и даже запустили онлайн-марафон с декламацией стихотворений юбиляра».

Светлана Ульянова, директор Центра внешних коммуникаций и развития молодежных международных программ, преподаватель РКИ Института Пушкина.



Больше об InteRussia

КАК РОССИЯ СОХРАНЯЕТ И ПРОДВИГАЕТ РУССКИЙ ЯЗЫК ЗА РУБЕЖОМ?

ОПЫТ «ТОТАЛЬНОГО ДИКТАНТА»

Представьте ситуацию: вы стоите на центральной площади Еревана, Тбилиси или Баку и вдруг слышите, как окружающие бурно обсуждают ошибки в русском правописании. Такая картина может показаться странной и маловероятной, но это реальность, в которой работает Фонд «Тотальный диктант», продвигая русский язык по всему миру. Как он это делает — расскажем в этом материале.

Автор: **Илья Демкин, ведущий специалист Фонда Горчакова**

Фото: **архив Фонда**

Литературная дипломатия напрямую связана с русским языком. По данным на 2022 год, он занимает восьмое место в мире по числу говорящих на нем. В разных странах правовой статус русского языка

различается — от второго государственного языка в Белоруссии и языка межнационального общения в Таджикистане до языка, против которого принимаются ограничительные меры, в странах Балтии.

ТОП–10 САМЫХ ПОПУЛЯРНЫХ ЯЗЫКОВ ПО КОЛИЧЕСТВУ НОСИТЕЛЕЙ



* Согласно исследованию Ethnologue — наиболее известного справочника по языкам мира.

* Данные основаны на подсчете только носителей языка как родного. Точное количество носителей сложно определить из-за различий в методологии подсчета и разногласий в определении языка/диалекта.



↑ Анастасия Котова, координатор проектов Фонда Горчакова, приняла участие в онлайн-марафоне «Тотального диктанта»



↑ Проект «Амбассадоры русского языка» в Азербайджане



Идея «Тотального диктанта» родилась в 2004 году. Начавшись как разовое мероприятие для студентов Новосибирского университета, проект стал ежегодным. За 20 лет существования он превратился в масштабную международную акцию, охватывающую более 50 стран и более 700 городов во всем мире. В юбилейном диктанте приняло участие почти 1,3 миллиона человек, подтвердив тем самым широкое распространение русского языка и интерес к нему.

Тексты для диктанта специально готовятся современными писателями. Среди авторов, в разные годы писавших тексты для «Тотального диктанта», — признанные мастера русской литературы. Так, в 2010 году автором диктанта стал Борис Стругацкий, в 2015-м — Евгений Водолазкин, а в 2018-м — Гузель Яхина. Имена писателей, создающих тексты для диктанта, привлекают дополнительное внимание к акции и стимулируют интерес к их творчеству и современной русской литературе в целом.

Среди иностранной аудитории наибольшей популярностью пользуется вариация диктанта — «Тест TruD»,

предполагающий выбор ответа на тестовые задания и написание короткого отрывка из основного текста «Тотального диктанта». Проект был разработан специально для людей, у которых русский язык не является родным: для зарубежных студентов, изучающих русский язык, и детей-билингвов, проживающих за пределами России.

Отдельное направление — программа «Амбассадоры русского языка», реализуемая при поддержке Фонда Горчакова. За четыре года существования «амбассадоры» провели просветительские мероприятия (лекции, презентации проектов и лингвистические викторины) в Азербайджане, Армении, Грузии, Казахстане, Турции и Узбекистане.

Популярность «Тотального диктанта» обусловлена рядом факторов. Прежде всего, это открытость и доступность инициатив для широкой аудитории. Каждый желающий может стать участником акции, просто зарегистрировавшись на сайте. Кроме того, Фонд предлагает программы, рассчитанные на разные целевые группы — от иностранцев, изучающих русский язык, до студентов-русистов. Привлечение к проектам профессиональных филологов обеспечивает высокое качество образовательного контента, а нестандартный подход Фонда к лекциям способствует росту интереса к нему.

История «Тотального диктанта» показывает, что частные инициативы играют важную роль в продвижении русского языка в России и за рубежом. Представляется, что проект и дальше продолжит вносить значимый вклад в развитие интереса к языку и культуре. А готовы ли читатели «Вестника» присоединиться к этому движению и проверить своё знание русского языка в следующем «Тотальном диктанте»?



Илья Демкин в программе «АБОВЯН TIME: Амбассадоры в Ереване»

ЯЗЫКОВАЯ ПОЛИТИКА КАЗАХСТАНА: БАЛАНС МЕЖДУ КАЗАХСКИМ И РУССКИМ

Распад Советского Союза и обретение Казахстаном независимости в 1991 году ознаменовали новый этап в развитии страны, в том числе в языковой сфере. Если ранее русский язык играл роль языка межнационального общения на всем постсоветском пространстве, то теперь перед государством встала задача укрепления позиций казахского как государственного языка. Однако, как показывает практика, русский язык сохраняет ключевое значение в казахстанском обществе, оставаясь неотъемлемой частью культурного и образовательного ландшафта страны.

Автор: Акбопе Абылкасимова, политолог, член Ассамблеи народа Казахстана

Фото: открытые источники

Данные официальной статистики свидетельствуют о том, что русский язык по-прежнему занимает прочные позиции в системе школьного образования Казахстана.

Из 7 711 государственных школ страны 3 957 ведут обучение исключительно на казахском языке,

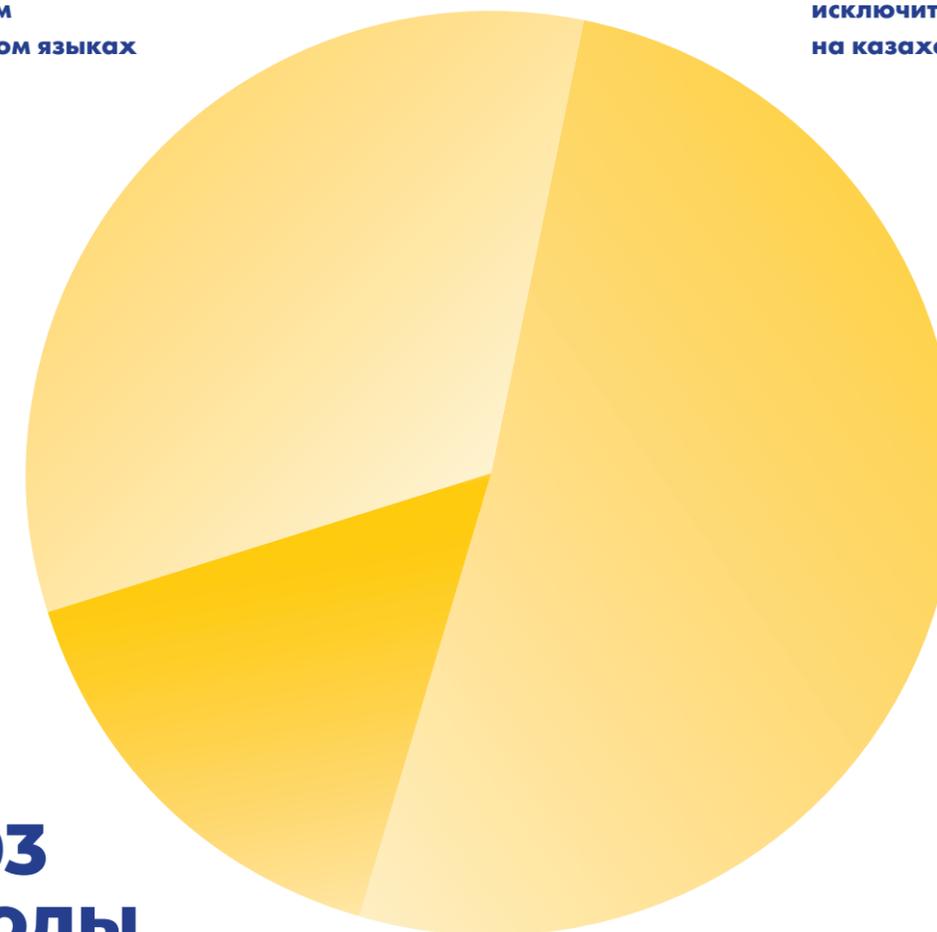
в то время как 1 203 школы функционируют на русском языке, а еще 2 551 школа реализует программы на двух языках — казахском и русском. При этом изучение произведений русских классиков предусмотрено во всех образовательных программах, независимо от языка обучения.

**2 551
ШКОЛА**

ведет обучение
на русском
и казахском языках

**3957
ШКОЛ**

ведут обучение
исключительно
на казахском языке



**1 203
ШКОЛЫ**

ведут обучение
на русском языке

СТАТУС РУССКОГО ЯЗЫКА И ЕГО РАСПРОСТРАНЕНИЕ

Статус русского языка в Казахстане закреплён на конституционном уровне — в государственных организациях и органах местного самоуправления чиновники обязаны употреблять русский язык наравне с государственным

казахским языком. Сейчас властями прилагаются значительные усилия для изучения населением казахского языка, которым в годы советской власти не владели даже многие казахи. Однако интерес к русскому языку сохраняется, в том числе среди этнических казахов. Согласно данным последней переписи населения 2021 года, русским языком владеют 83,7% жителей страны. Среди этнических казахов этот показатель

достигает 70%, что значительно превышает уровень 1989 года (62,8%).

Этому способствует ряд факторов. Прежде всего основной объем контента, транслируемого в СМИ, интернете и литературе, представлен на русском языке. Достаточно зайти в любой книжный магазин, и наглядно видно, что количество литературы на русском языке значительно превосходит по объему литературу на всех других языках. Учебники казахских отделений технических вузов до сих пор в большей части предлагаются на русском языке.

ТРУДЫ РУССКИХ КЛАССИКОВ, В ТОМ ЧИСЛЕ АЛЕКСАНДРА ПУШКИНА, ИЗУЧАЮТ КАК В РУССКИХ, ТАК И В КАЗАХСКИХ ШКОЛАХ. МНОГИЕ ИЗ НИХ ДАЖЕ ПЕРЕВЕДЕНЫ НА КАЗАХСКИЙ ЯЗЫК.

Причем первым это сделал прославленный поэт Абай. Его перевод письма Татьяны взбудоражил казахское общество в XIX веке. Из него сложили песню, которая стала практически народной на просторах казахских степей. Казахи исполняют ее на тоях, свадьбах, не зная порой, что автором оригинальных стихов является величайший русский поэт.

Население страны понимает, что русский язык остается ключевым средством коммуникации на всем постсоветском пространстве, его знание открывает широкие возможности для межличностного общения, профессиональной коммуникации, получения качественного высшего образования в российских вузах, где обучается порядка 70 тысяч казахских студентов. Казахстанцы занимают первое место среди иностранных студентов, обучающихся в России. В последние годы в Казахстане открываются филиалы российских технических вузов: МИФИ, РГТУ им. Д.И. Менделеева, Уфимского государственного нефтяного технического университета и РГУ нефти и газа имени Н.М. Губкина.

Руководство страны всячески поддерживает изучение населением нескольких языков. Президент Казахстана Касым-Жомарт Токаев даже предложил учредить под эгидой СНГ Международную организацию по русскому языку.

ВЫЗОВЫ НА ПУТИ СОХРАНЕНИЯ РУССКОГО ЯЗЫКА В КАЗАХСТАНЕ

Ситуация с изучением русского языка в стране стабильная, однако существуют сложности, которые могут препятствовать распространению русского языка. Один из наиболее серьезных вызовов — геополитический фактор.

ПРОТИВОСТОЯНИЕ МЕЖДУ РОССИЕЙ И ЗАПАДНЫМИ СТРАНАМИ ПОСЛЕДНИЕ ДВА ГОДА ОКАЗАЛО НЕ САМОЕ ПОЛОЖИТЕЛЬНОЕ ВОЗДЕЙСТВИЕ НА ОТНОШЕНИЕ ОБЩЕСТВА К РУССКОЙ КУЛЬТУРЕ И ЯЗЫКУ.



↑ В центре: Абай Кунанбаев (1845–1904)

Это явление обусловлено интенсивным освоением информационного пространства страны западными структурами и активным ведением ими медийных прокси-войн, в том числе путем создания фейковых профилей под казахскими либо русскими именами, распространяющих целые потоки дезинформации и публикующих разного рода провокации в сфере онлайн-коммуникаций и социальных сетей.

Кроме того, в условиях глобализации английский язык приобретает все большее значение как язык международного общения, науки и бизнеса. Многие молодые казахстанцы стремятся изучать его и видят в нем ключ к успешной карьере, получению образования в западных странах и возможности интеграции в мировое сообщество.

Периодически в Казахстане возникают и единичные языковые конфликты, провоцируемые деструктивными силами, в простонародье называемыми «языковыми патрулями». Сам факт их существования негативно сказывается на социальной стабильности и национальном единстве государства. Поэтому власти страны жестко пресекают подобные инциденты, а глава государства

неоднократно подчеркивает, что граждане Казахстана могут говорить на любом удобном им языке.

Немаловажную роль играет и объединение предметов русского языка и литературы в единый курс в казахских школах. Это решение, принятое в рамках оптимизации учебных программ, приводит к сокращению часов, отведенных на изучение каждой из дисциплин. По мнению экспертов, невозможно в полной мере освоить язык, не изучая отдельно его составляющие — грамматику, лексику и литературу. Как итог, родители детей, обучающихся в казахских школах, нанимают своим детям репетиторов, в связи с чем увеличилось количество платных центров изучения русского языка.

Несмотря на имеющиеся вызовы, русский язык по-прежнему играет важную роль в Казахстане как язык межнационального общения и культурного взаимодействия. Для сохранения и развития русского языка необходимы дальнейшие совместные усилия государств, общественных организаций и самих носителей языка. Только так можно обеспечить гармоничное сосуществование и развитие всех языков в многонациональном Казахстане.



↑ Сону Саини на IV Костомаровском форуме читает стихи А.С. Пушкина

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ПОЭЗИИ ПУШКИНА НА ХИНДИ

Перевод произведений классиков русской литературы на хинди представляет собой сложную задачу. Несмотря на давние культурные связи между Россией и Индией, лингвистические различия между языками создают значительные трудности для переводчиков. Ниже мы рассмотрим основные проблемы, с которыми сталкиваются специалисты при попытке донести пушкинские шедевры до читателя из Индии.

Автор: **Сону Саини, доцент Центра русских исследований Университета им. Джавахарлала Неру (Индия)**

Фото: архив автора

Александр Пушкин считается одной из ярчайших звезд русской литературы в Индии. В большинстве случаев читатели в Индии знакомы с его творчеством через переводы. Однако перевод произведений Пушкина, известных своей непревзойденной лиричностью, глубиной и культурным резонансом, — непростая задача, особенно когда речь идет о хинди — языке, столь отличном от русского.

Языковые препятствия

Основные грамматические различия между хинди и русским языком — первое препятствие при переводе произведений Пушкина. По сравнению с хинди, индоарийским языком, русский имеет более богатую ткань грамматических структур, лексических тонкостей и идиоматических выражений из-за славянского происхождения. Это противоречие делает сложным для переводчиков задачу правильно переводить язык Пушкина на хинди, сохраняя его дух.

Например, отрывок из стихотворения Пушкина «Я вас любил»:

*«Я вас любил: любовь еще, быть может,
В душе моей угасла не совсем;
Но пусть она вас больше не тревожит;
Я не хочу печалить вас ничем.»*

Вот попытка перевести это на хинди:

«मुहब्बत थी तुमसे: इश्क था, शायद,
(Muhabbat thi tumse: Ishq tha, shayad —
Любовь была к вам: возможно, это была страсть)

रही है प्रेम की लौ आज भी सुलग;
(Rahi hai prem ki lau aaj bhi sulag —
Пламя любви до сих пор горит)

नहीं चाहता तुम्हारी ज़िन्दगी में लगा दे आग;
(Nahin chahta tumhari zindagi me laga de aag —
Не хочу, чтобы (это пламя) зажгло огонь в вашей жизни)

न रुसवा करूँ न हो आँखों में आंसू या ज़िन्दगी में राख ।»
(Na rusva karun nah o aakhon me aansu ya zindagi me rakh —
Чтобы ни опозорить, ни вызвать слезы в глазах, ни пепел в жизни).

Если придерживаться дословного перевода, то ритм и рифма часто страдают в таких адаптациях из-за языковых различий. В дословном переводе текст становится сухим и нарушает прагматику перевода. Таким образом, работа по переводу становится практически невозможной для получения смысла и сути оригинального текста.

Поэтические трудности

Обычно говорят, что для перевода поэзии нужно быть поэтом. Это может быть и не совсем точно. Если переводчик может передать смысл, сохраняя душу оригинального текста, тогда перевод можно считать успешным. Перевод поэзии Пушкина, произведения которого известны продуманными схемами рифмовки и ритмической точностью, делает этот процесс особенно трудным. Передача этих нюансов на хинди требует деликатного баланса, для чего в языке есть традиция поэтических форм, таких как «доха» (двустипшие) и «ча-упаи» (четверостишие).

Культурный контекст

Произведения Пушкина глубоко укоренены в русской мифологии и истории, что создает дополнительные сложности при переводе. Переводчику необходимо понимать культурный контекст исходного текста. Например, для читателей на хинди аллюзии на исторические события и традиции России могут требовать адаптации и контекстуализации. Дополнительную информацию следует предоставлять в скобках либо в сносках, чтобы объяснить культурный контекст.

Например, читатели «Сказки о царе Салтане» на хинди, незнакомые с элементами, представленными в сказке, могут нуждаться в объяснении связей с русским фольклором и символикой. Аналогично этому исторические аллюзии в произведениях типа «Полтавы» необходимо объяснять аудитории на хинди. Точно так же, если в оригинальном тексте встречаются конкретные названия, переводчик должен добавить краткие сведения об этом месте в необходимом контексте. Как правило, такие объяснения и дополнительная информация отсутствуют в тексте перевода, что может затруднить его чтение.



Стилистические аспекты

Пушкина называют отцом современного русского языка. Его произведения полны эмоциональных нюансов, и при переводе его работ возникают стилистические препятствия. Требуются мастерство и воображение, чтобы сохранить тонкости языка Пушкина.

Например, вот отрывок из романа «Евгений Онегин»:

*«Как редко полно облаков
На голубизну летнего дня!
Как ласков северный ветер!»*

Передача эмоционально-образной и лирической природы произведений Пушкина на хинди требует тонкого подхода к языку и образности:

«कतिने कम नजर आते है बादल
(Kitne kam nazar aate hain badal —
Как мало видны облака)

इन गर्मियों के दिनों में!
(In garmiyon ke dinon me —
В эти летние дни!)

कतिनी ही खुशनुमां होती है उत्तरी हवा!»
(Kitni hi khushnuman honti hai uttari hava! —
Как очень приятен северный ветер!)

Для того чтобы стать переводчиком, требуется долгая практика и хорошие исследовательские навыки. В советское время существовала команда переводчиков, которая стремилась популяризировать русскую литературу посредством переводов. Сегодня Ассоциация переводчиков-интерпретаторов индийских русистов (Индия) и Институт литературного перевода (Россия) пытаются сформировать новую команду молодых и мотивированных переводчиков для восстановления позиций русского языка в Индии. Для этого проводятся различные мероприятия наподобие Международной конференции по переводу литературы, Школы молодых переводчиков и творческих переводческих конкурсов.

Поэзия Пушкина полна лингвистических, поэтических и культурных нюансов. Мы попытались пролить свет на них и показать те вызовы, с которыми сталкиваются переводчики, стремясь сохранить дух пушкинских

творений и адаптируя их к новой языковой и культурной среде. Несмотря на эти трудности, рост популярности переводов служит доказательством вневременного влияния и универсальности произведений Пушкина. Подготовка новой команды переводчиков поможет не только вернуть популярность русской литературе среди нового поколения, но и укрепить взаимоотношения между Индией и Россией.



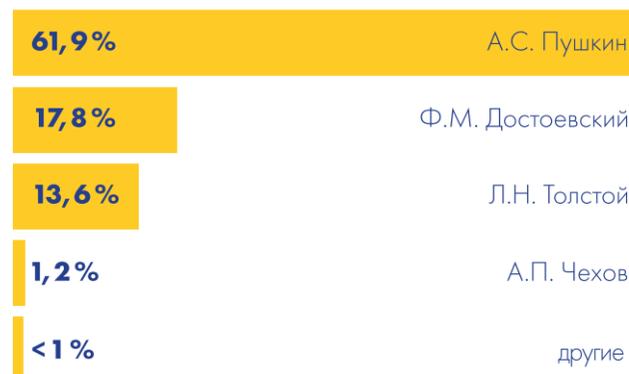
Памятник
А.С. Пушкину
в Индии

РЕЗУЛЬТАТЫ ОПРОСА «НАСЛЕДИЕ РУССКИХ ПИСАТЕЛЕЙ В МИРЕ»

В преддверии дня рождения Александра Пушкина Фонд Горчакова вместе с Институтом Пушкина провели опрос среди иностранной аудитории, чтобы оценить уровень знакомства зарубежных читателей с творчеством Пушкина и других русских писателей.

В опросе приняли участие более 150 респондентов из более 30 стран, включая Аргентину, Бразилию, Сербию, Албанию, Вьетнам и многие другие.

На этом развороте вы найдете подробные результаты этого исследования, которые помогут понять, какое место занимает наследие Пушкина и других русских литературных гениев по всему миру.



Кто самый известный русский писатель/поэт?



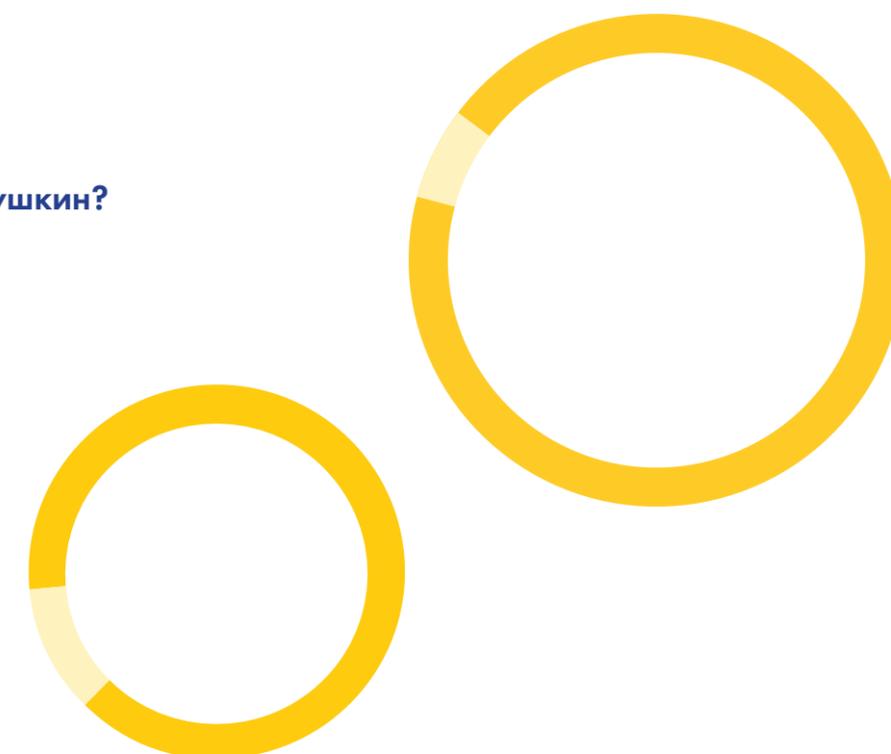
Какое самое известное произведение, написанное русским писателем?

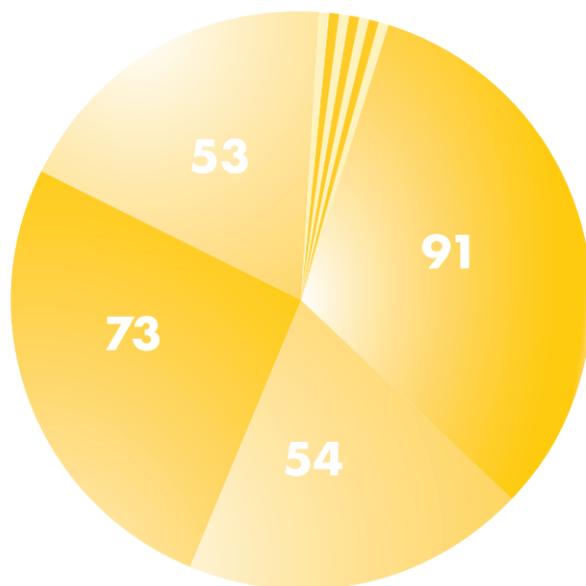
Знаете ли вы, кто такой Александр Пушкин?

94,1% Да
5,9% Нет

Известен ли Пушкин в вашей стране?

89% Да
11% Нет



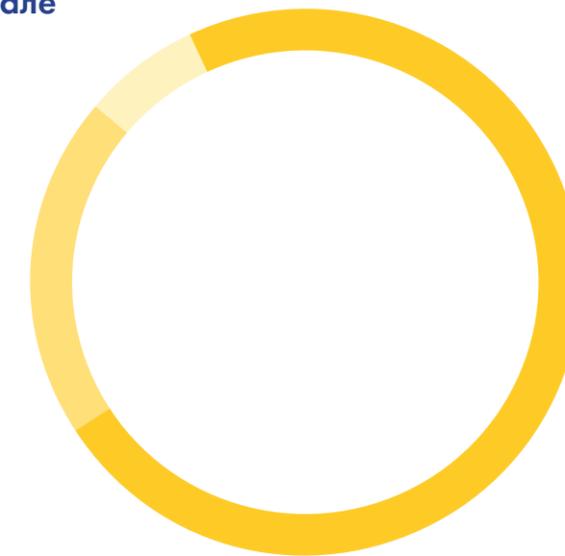


Какие произведения Александра Пушкина вы знаете?

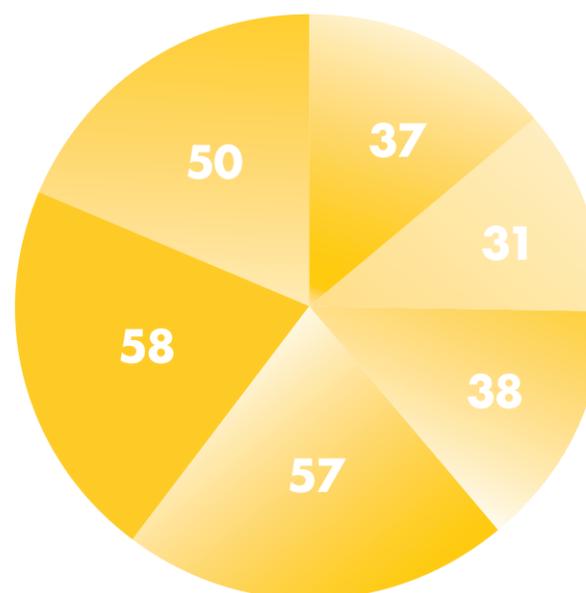
| | |
|--|-----------|
| «Евгений Онегин» | 91 |
| «Дубровский» | 54 |
| «Капитанская дочка» | 73 |
| «Медный всадник» | 53 |
| Никакие, все из перечисленного, знаю все произведения, «Я вас любил...» | 1 |
| «Руслан и Людмила», «Цыганы», «Если жизнь тебя обманет...» и многие другие | 1 |

Вы читаете русскую литературу в оригинале или в переводе на родной язык?

| | |
|--------------|--------------------------------|
| 72,9% | В оригинале на русском языке |
| 20,3% | В переводе на свой родной язык |
| 6,8% | Я не читаю русскую литературу |



Почему, на ваш взгляд, А.С. Пушкин остается известным?



| | |
|---|-----------|
| У него понятные произведения, которые читать легко | 38 |
| У него понятные сюжеты для всех народов и стран | 31 |
| У него интересные сказки, которые интересно читать в любом возрасте | 37 |
| Его произведения отличаются красивым русским языком | 58 |
| В его произведениях поднимаются вопросы морали и нравственности | 57 |
| В его произведениях много описания русских людей | 50 |

Кого из современных русских писателей вы знаете?

| | |
|-----------------------------|---------------|
| ВИКТОР ПЕЛЕВИН | — 28 ГОЛОСОВ |
| ВЛАДИМИР СОРОКИН | — 17 ГОЛОСОВ |
| БОРИС АКУНИН | — 15 ГОЛОСОВ* |
| ЛЮДМИЛА УЛИЦКАЯ | — 8 ГОЛОСОВ* |
| ЗАХАР ПРИЛЕПИН | — 8 ГОЛОСОВ |
| ЕВГЕНИЙ ВОДОЛАЗКИН | — 7 ГОЛОСОВ |
| ЛЮДМИЛА ПЕТРУШЕВСКАЯ | — 7 ГОЛОСОВ |
| ГУЗЕЛЬ ЯХИНА | — 5 ГОЛОСОВ |
| АЛЕКСАНДР ЦЫПКИН | — 4 ГОЛОСА |
| ТАТЬЯНА ТОЛСТАЯ | — 3 ГОЛОСА |

Более 50 человек указали, что они не знают современных русских писателей. Пару раз были упомянуты и зарубежные авторы, среди них — Стивен Кинг

*Признаны иноагентами на территории РФ

Что, на ваш взгляд, характерно для русской литературы?
Отметьте основные черты



Некоторые из участников опроса поделились своими историями знакомства с творчеством поэта и рассказали о том, какую роль играет наследие Александра Пушкина в их странах.

Приводим отрывки из их рассказов:

Жельки Кораи, Черногория

«С поэзией Александра Пушкина я познакомилась еще в пятом классе.

Я даже нарисовала Московский Кремль как бы в подарок ему ко дню рождения и выучила стихотворение «Я вас любил», которое с тех пор стало для меня важной связующей нитью с великим поэтом. Спустя годы я приехала в Россию и посетила Институт Пушкина, где вновь ощутила духовную близость с творчеством Александра Сергеевича.

Пушкин оказал значительное влияние не только на меня, но и на культурные отношения между Россией и Черногорией. Совсем недавно в Подгорице прошла выставка и показ документального фильма, посвященных русско-черногорской дружбе в эпоху Петра Великого и отношениям Пушкина с его предком — Савой Рагузинским. Эти проекты свидетельствуют о том, что наследие Пушкина по-прежнему высоко ценится в Черногории и служит символом крепких связей между нашими странами».

Роберт Рассел, Словакия

«Способность Пушкина сплести русский национальный дух с универсальными темами сделала его работы настоящим культурным мостом между Россией и Словакией. Ян Коллар и Само Халупка, словацкие романтические поэты, черпали вдохновение в тематике и стилистике произведений Пушкина, особенно в их обращении к национальной истории и легендам.

Наследие Пушкина по-прежнему оказывает огромное влияние на Словакию. У нас даже есть Славянский музей, посвященный жизни и творчеству поэта. Несмотря на то, что великого поэта уже нет с нами, его произведения продолжают вдохновлять и захватывать читателей во всем мире, включая меня. Как студент Университета Коменского в Братиславе, я с гордостью отношусь к своим славянским корням».

Пуджа Синха, Индия

«В Индии Пушкин пользуется огромной популярностью среди изучающих русский язык. Его поэзия и проза стали неотъемлемой частью наших учебных программ, знакомя студентов с богатым миром русской литературы XIX века. Пушкина читают в стране не только в оригинале, но и в переводе на индийские языки. Даже такой далекий от России Болливуд не обошел стороной творчество Пушкина: в Индии вышли фильмы «Саудагар» и «Руслан» — адаптации «Руслана и Людмилы» в современном индийском контексте.

Влияние Пушкина также заметно в творчестве современного индийского писателя Викрама Сета. Его роман в стихах «Золотая ворота», написанный в 1986 году, представляет собой попытку писателя воссоздать «Евгения Онегина» Пушкина в новом пространстве и времени. Это еще раз доказывает, что гений Пушкина способен преодолевать границы и находить отклик в самых разных уголках мира.

Для нас, индийских специалистов по русской литературе, Пушкин — фигура поистине величественная, чье творчество стало мостом, соединяющим наши культуры. Поэтому фраза «Пушкин — наш все» находит отклик и в моем сердце».

Максат Бугаев, Туркменистан

«Александр Пушкин — неофициальный символ культурных связей между Туркменистаном и Россией. Его имя носят ведущая русско-туркменская школа и старейший Государственный русский драматический театр.

В 1899 году, в год столетия поэта, ашхабадская интеллигенция предложила увековечить память Пушкина в стране. Тогда же начался сбор средств. Заготовка материалов и возведение памятника заняли около двух лет. В 1901 году высокая колонна-постамент, увенчанная бюстом поэта, была установлена в одном из скверов Ашхабада, который стал носить имя классика. Сегодня Пушкинский сквер остается любимым местом отдыха ашхабадцев, придавая ему ощущение вечности и связи с великим».

«ЛИТЕРАТУРНОЕ НАСТУПЛЕНИЕ» РОССИИ В XXI ВЕКЕ

Мировая арена XXI века представляет собой сложное переплетение власти, экономики и во все большей степени культуры. По мере того, как дипломатия «мягкой силы» набирает силу, страны стремятся использовать свое культурное наследие для решения внешнеполитических задач. Россия применяет эту концепцию посредством «литературного наступления», в котором Александру Пушкину отводится ключевое место. Превосходное владение языком и исследование глобальных проблем укрепили его статус национального героя. Но влияние Пушкина выходит далеко за пределы России. Его вечные истории и фундаментальные проблемы человечества очаровывают читателей по всему миру.

Автор: Суджал Ядав, аспирант Центра русских и центральноазиатских исследований при Школе международных исследований Университета Джавахарлала Неру (Индия)

Фото: открытые источники

Революция в русской литературе

Александр Пушкин появился в переломный момент в истории русской литературы. До него долгое время доминировали «жесткие имитации западноевропейских форм» (Смит, 2014). Произведениям, написанным в ту эпоху, не хватало яркости и эмоциональной глубины, необходимых для достоверного отражения национального духа. Пушкин произвел революцию, защитив народный язык, наполнив свои произведения ритмами и стилистикой повседневной речи. Сочетание классических форм и народного языка создало новый голос, который глубоко резонировал с русской душой. Творчество Пушкина не только преобразило русскую поэзию, но и помогло укрепить современный русский язык (Паперно, 1996).

Как поэт и писатель, Пушкин внес значительный вклад в литературу, исследуя универсальные темы: любовь, утрату, свободу человека, — которые глубоко укоренены в историческом и социальном контексте России.

Его историческая драма «Борис Годунов» обращается к легитимности и бремени власти, отражая царскую историю России. «Капитанская дочка», действие которой происходит во время восстания Пугачева, исследует лояльность и бунт, вызывая дебаты о власти и социальных переменах. Произведения поэта остаются центральными в российском образовании и продолжают формировать мировоззрение современных россиян (Портер, 2005).

Литературная дипломатия

В XXI веке дипломатия «мягкой силы», где культура имеет решающее значение, становится все более значимой (Nye, 2004).

Признавая силу литературы как культурного моста, Россия начала «литературное наступление» под руководством Пушкина:

стали активно продвигаться переводы его произведений, чаще проводиться за рубежом лекции и поэтические чтения, посвященные литературе, широко праздноваться Дни русского языка (Цыганков, 2012). Эти проекты направлены на углубление глобального понимания российской культуры и истории, способствуя культурному обмену во всем мире. Литература с ее способностью преодолевать границы и языки уже давно стала эффективным дипломатическим инструментом

(Nye, 2004). Общий литературный опыт может способствовать развитию сочувствия и понимания, несмотря на культурные различия, объединяя людей через персонажей и истории. Например, переводы американского романа «Убить пересмешника» вызвали и продолжают вызывать глобальные дискуссии о расизме и социальной справедливости, как «Преступление и наказание» — диалоги о морали и состоянии человека в разных культурах.



Вызовы и возможности

Восприятие Пушкина на Западе

Влияние Пушкина на Запад иллюстрирует преимущества и недостатки литературной дипломатии. Хотя его произведения переводились на протяжении десятилетий, широкое внимание он приобрел только во второй половине XX века. Во время холодной войны подчеркивались его националистические темы, что ограничивало его привлекательность для западной аудитории. Однако со временем критики начали ценить универсальность его идей, благодаря чему Пушкина стали признавать литературным гением.

Этот практический пример подчеркивает важность контекста и интерпретации в литературной дипломатии.

Литературная дипломатия сталкивается с препятствиями из-за субъективного характера литературы. История, которая находит отклик у одного читателя, может быть неправильно понята другим, а пропаганда тех или иных национальных идей может привести к восприятию культурного империализма, вызывая сопротивление (Saïd, 1978). Для решения этих вызовов крайне важно делать упор на открытое общение и диалог. Литературная дипломатия должна способствовать взаимопониманию, а не навязывать единую точку зрения. Этого можно достичь посредством международных книжных ярмарок, обмена авторами и совместных переводческих проектов. Тем самым литературная дипломатия может привести к построению подлинных связей, выходящих за рамки национальных повествований.

Сосредоточив внимание на универсальных темах творчества Пушкина и его литературном таланте, Россия может способствовать большему пониманию своего культурного наследия на Западе, что приведет к более позитивному и детальному взгляду на страну.

Сегодня Александр Пушкин — символ культурной идентичности и сильный дипломатический инструмент в современном мире. Сознательное использование Россией поэта в своем «литературном наступлении» демонстрирует растущую важность культурного обмена в XXI веке. Представляется, что способность литературы объединять сердца и умы служит светом надежды во все более разделенном мире. Принимая наши общие истории, мы можем создать будущее, в котором сочувствие и понимание проложат путь к более процветающему миру.

ВЗОШЛО ЛИ СОЛНЦЕ НА ВОСТОКЕ? НАСЛЕДИЕ ПУШКИНА В ЯПОНИИ

Кажется, что творения Александра Пушкина покорили весь мир. Но для далекой Японии передать гений русского поэта оказалось непросто. Ранние переводы часто терпели фиаско, искажая суть оригинала или теряя тонкие смыслы. Однако истинные ценители стремились постичь загадку пушкинской поэзии, преодолевая барьеры ради диалога России и Японии через слово великого мастера.

Автор: Ярослав Черненко, сотрудник Музея Новосибирска

Фото: открытые источники

Путь к постижению Пушкина в Японии был тернист. Его труды попали в страну в 1883 году, когда японские читатели периода Мэйдзи впервые познакомились с «Капитанской дочкой» в переводе Такасу Дзискэ. Правда, вышла она под другим названием — «Касин тесироку», что можно перевести как «Думы цветка и мечты бабочки». Более этого, во втором издании перевода русские имена персонажей были заменены на английские:

Маша стали Мэри, а Гринев — Джоном Смитом.

Выбор прозы для первого знакомства с Пушкиным был неслучаен — проза легче для перевода. Однако вольности с именами и названием отражали реалии того времени. Популярность английского языка, недостаточное знание русских имен, восприятие русской литературы как части общеевропейской — все это повлияло на итоговый перевод.

Обычной практикой было также использование броских и длинных названий и сокращение «лишнего» из сюжета. К примеру, сделанный Дзангэцу Аном перевод «Бориса Годунова» носил название «Нисэодзи», что можно перевести как «лжепринц». Такое название уже не слишком длинное и витиеватое и отражает некоторую суть оригинала. Логика автора перевода понятна — вряд ли в те времена Борис Годунов был широко известен в Японии, а имя неизвестного персонажа могло отпугнуть аудиторию, в то время как лаконичный «Лжепринц» мог, наоборот, ее заинтересовать.

Тем не менее, публика периода Мэйдзи встретила «Бориса Годунова» в этом переводе достаточно прохладно — по всей видимости, его не поняли. Японская литературная критика в лице Саганоя Омуро охарактеризовала главное действующее лицо как «преступника, осквернившего закон Неба». Этот перевод выходил в период с 1893 по 1895 год в журнале русской православной миссии под названием «Уранисики». Тема наказания за убийство царя была близка журналу. Однако линия отношения народа и власти оказалась фактически незамеченной японскими критиками.

Только в конце 1880-х в Японии стали появляться более точные переводы произведений русской классики. Так, в 1888 году увидели свет рассказы Тургенева в переводе Фтабатэя Симэя, которые положили настоящее начало японской любви к русской литературе. Однако среди любимых писателей место для Пушкина у многих японцев не оказалось.

Интерес к творчеству Александра Сергеевича появился лишь в 30-х годах, когда вышло собрание его сочинений в 5 томах. Низкая популярность Пушкина объяснялась сложностью передачи его поэзии на японский язык. Нельзя забывать и о том, что в Японии в XIX веке произошло смещение акцента с поэзии, являвшейся главным жанром в течении многих столетий, на прозу.

**Но настолько ли чужда поэзия
Пушкина японской душе?
Приведем несколько примеров.**

**ПРЕЖДЕ ВСЕГО, ХОРОШО
ИЗВЕСТНА ИСТОРИЯ
МОРСКОГО ОФИЦЕРА
ХИРОСИ ТАКЭО — ГЕРОЯ
РУССКО-ЯПОНСКОЙ ВОЙНЫ.**

Он изучал русский язык по долгу службы и был знаком с произведениями русских авторов. Однажды, чтобы передать истинные чувства возлюбленной Ариадне Ковальской, он использовал стихотворение Пушкина «Ночь», посчитав его наиболее подходящим для такого случая.



↑ Хироси Такэо (1889-1977)

**БОЛЬШИМ ПОКЛОННИКОМ
РУССКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
БЫЛ ЯПОНСКИЙ ПИСАТЕЛЬ
ХАРУКИ МУРАКАМИ.**

По его словам, в период с 14 по 20 лет он читал только произведения русских классиков. Среди них он больше всего выделял Достоевского и Чехова. От первого Мураками перенял глубокий психологизм, исследование внутреннего мира героев, экзистенциальные мотивы и поиски смысла жизни. А второй повлиял на лаконичный, сдержанный стиль Мураками, умение передавать атмосферу через детали быта и использовать абсурдистские ситуации.

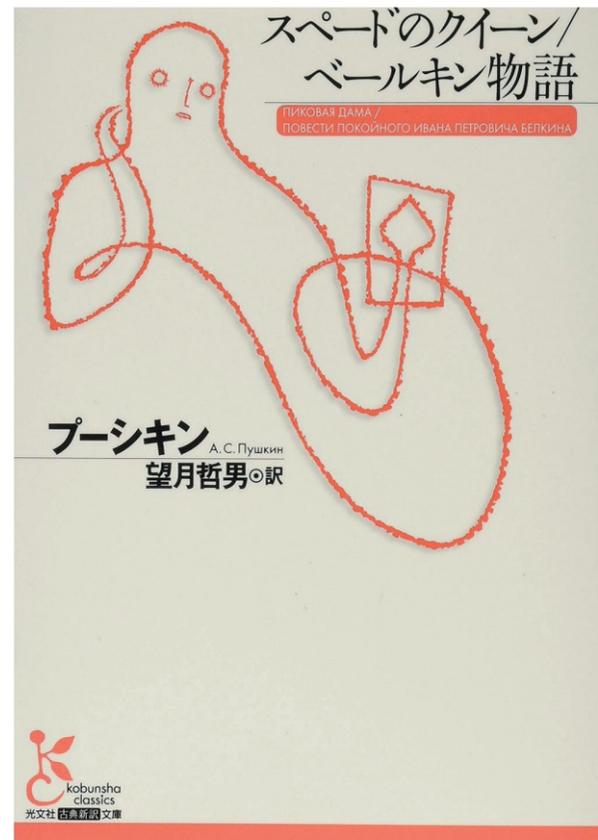
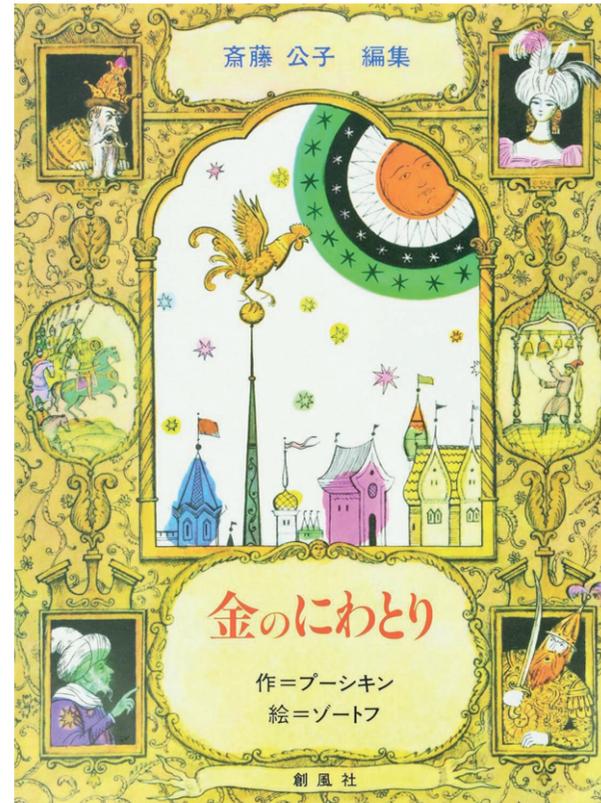
В своих романах Мураками нередко включает отсылки, цитаты и аллюзии на русскую литературу. Некоторые его герои увлекаются русскими авторами. Например, в романе «Норвежский лес» один из главных героев, Тору Ватанабэ, читает «Братьев Карамазовых», а Тору

Окада из «Хроник заводной птицы» неоднократно цитирует строки из стихотворений Пушкина и Лермонтова.

Хотя история знакомства японцев с русской литературой долга, самые стойкие ценители не оставляли попыток преодолеть культурный барьер. Благодаря таким энтузиастам, как Хироси Такэо и Харуки Мураками, мосты между Россией и Японией крепнут, а диалог двух великих культур продолжается, обогащая обе стороны новыми смыслами и открытиями. И, быть может, когда-нибудь совершенный перевод позволит японским читателям в полной мере оценить гений Александра Пушкина.



↑ Подпись Харуки Мураками



↑ Обложки произведений Александра Пушкина в переводе



ЛИТЕРАТУРНЫЙ ОБМЕН МЕЖДУ РОССИЕЙ И ИНДИЕЙ

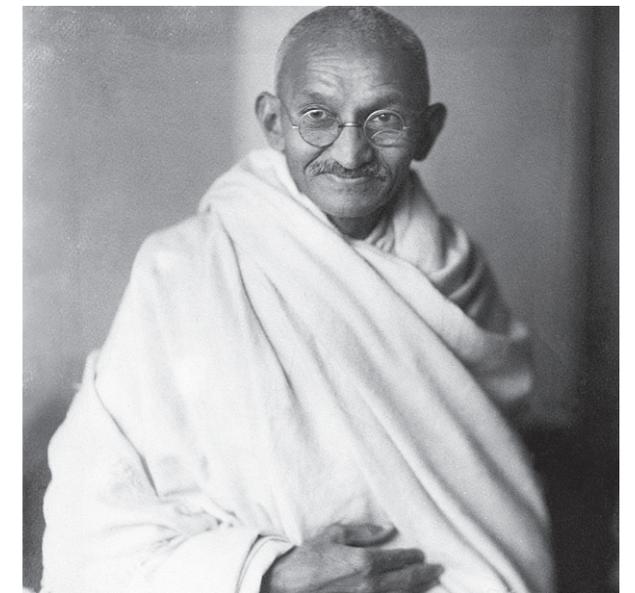
Что общего между Львом Толстым и лидером индийского движения за независимость Махатмой Ганди? Или между Борисом Пастернаком и премьер-министром Индии Джавахарлалом Неру? На первый взгляд, ничего. Но именно литература проложила мосты между их умами и душами. За долгую историю отношений России и Индии было множество ярких эпизодов литературного обмена. В них открывался настоящий диалог цивилизаций. Через призму слов великие умы стремились понять друг друга и найти друг в друге поддержку.

Автор: Максим Носенко, студент МГИМО МИД России

Фото: открытые источники

Несмотря на большие географические и культурные различия, Россия и Индия всегда проявляли взаимный интерес друг к другу. Старшее поколение индийцев с трепетом вспоминает семидесятые годы прошлого столетия — период расцвета советско-индийской дружбы. В то время произведения великих русских писателей были широко известны в Индии, а многие индийцы были хорошо с ними знакомы.

Однако литературный обмен между двумя странами не был мотивирован исключительно внешнеполитическим курсом. Культурные и литературные связи России и Индии имеют более давнюю историю и основаны на глубоком взаимном интересе и уважении к богатым культурным традициям обеих стран.



↑ Махатма Ганди (1869-1948)

ЛЕВ ТОЛСТОЙ И МАХАТМА ГАНДИ

Если обратиться к досоветскому периоду, то ярким примером литературного обмена между Россией и Индией и стала переписка Льва Толстого и Махатмы Ганди. Все началось с письма Таракната Даса, одного из лидеров движения за независимость Индии, который искал поддержку в своей борьбе у русского писателя.

Толстой ему ответил. Его знаменитое «Письмо индусу» [1] привлекло внимание Ганди. В 1909 году он написал



↑ Л.Н. Толстой за работой. Авторское повторение 1981 г. Н.Н. Ге (1831-1894)

«Графу Льву Толстому,
Ясная Поляна, Россия

Лондон, 1 октября 1909

Милостивый государь,
Беру на себя смелость обратить ваше внимание на то, что делается в Трансваале (Южная Африка) вот уже почти три года.

В этой колонии имеется население британских индусов, почти 13 000 человек. Эти индусы уже многие годы страдали от различных правовых ограничений. Предубеждение против цветных людей, а в некоторых отношениях и против азиатов вообще, очень сильно в этой стране. Поскольку это касается азиатов, оно объясняется соперничеством в торговле. Это предубеждение достигло своей высшей степени три года назад...

<...>

Я утомил вас этим письмом. Я знаю, что те, кто читает вас и пытается следовать вам, не имеют права отнимать ваше время и, поскольку могут, должны воздерживаться чем-либо затруднять вас. И все же я, абсолютно неизвестный вам человек, осмеливаюсь обратиться к вам с этим письмом, ради истины и с целью услышать ваш совет относительно тех вопросов, решение которых вы сделали задачей вашей жизни».

«Ясная Поляна, 7 октября 1909

Сейчас получил ваше в высшей степени интересное и доставившее мне большую радость письмо. Помогай Бог нашим дорогим братьям и сотрудникам в Трансваале. Та же борьба мягкого против жесткого, смиренья и любви против гордости и насилия с каждым днем все более и более проявляется и у нас...

<...>

Если я могу служить чем вашему изданию, то буду очень рад. Братски приветствую вас и радуюсь общению с вами.
Л. Толстой»*

Толстому письмо, в котором просил совета относительно целесообразности непротивления злу насилием.

Так между ними завязалась переписка.

Всего они обменялись семью письмами, в которых обсуждали разные темы: от политики до нравственных ориентиров. Ключевое место в диалоге занимала концепция непротивления. Именно в нравственном совершенствовании они видели выход из кризисного положения, в котором оказалась в те годы Южная Африка, охваченная борьбой местных индийцев с британскими колонизаторами.

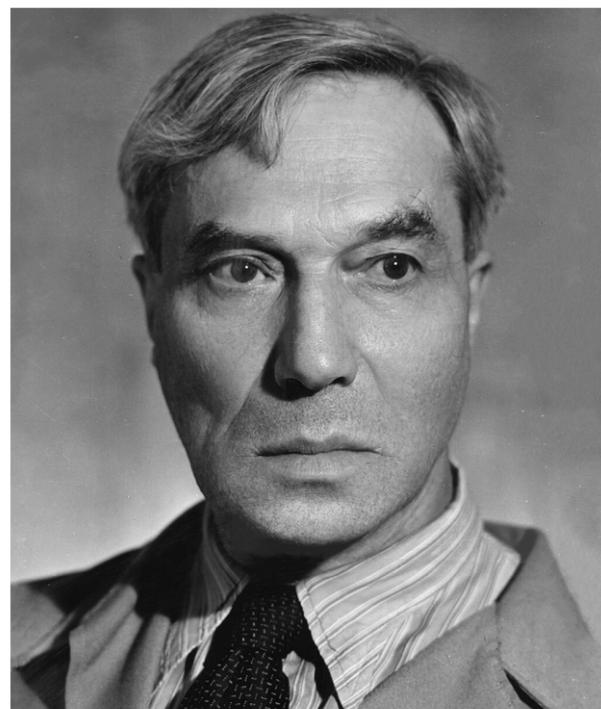
Переписка русского писателя и индийского лидера оборвалась лишь со смертью Толстого, причем последнее письмо Ганди получил уже после известия о его кончине. Оно было продиктовано Львом Николаевичем за два месяца до его смерти.

В современной Индии русский писатель пользуется большим почитанием до сих пор. В 1994 году в центре Нью-Дели был даже установлен памятник в его честь.

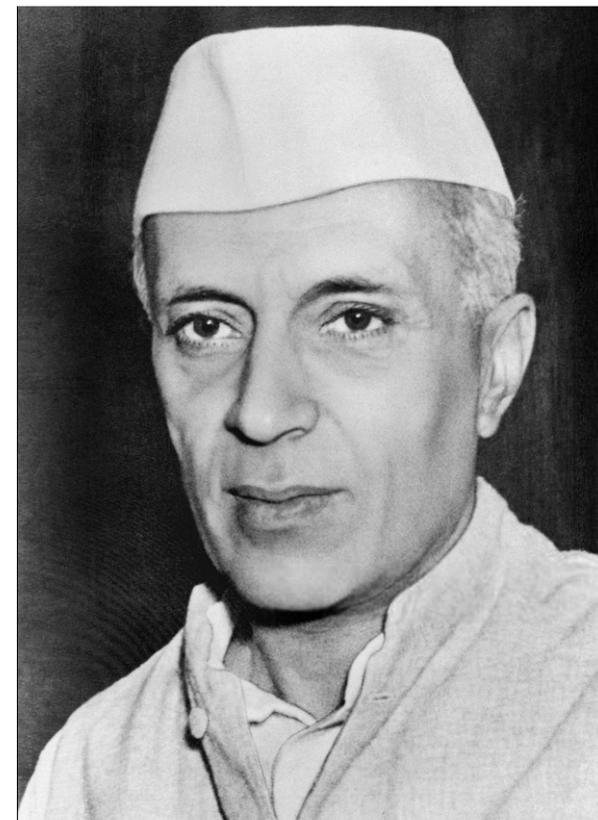
БОРИС ПАСТЕРНАК И ДЖАВАХАРЛАЛ НЕРУ

Другая история литературного обмена более драматична. В конце шестидесятых годов прошлого века

Борису Пастернаку была присуждена Нобелевская премия по литературе за его роман «Доктор Живаго». Это вызвало резко негативную реакцию со стороны



↑ Борис Пастернак



↑ Джавахарлал Неру

советских властей: на писателя обрушилась волна критики в прессе, а в официальных кругах стали говорить о лишении его гражданства.

Многие пытались Пастернака защитить. Телеграммы в поддержку писателя отправляли Хемингуэй, Камю, Моруа и другие известные писатели того времени. Премьер-министр Индии Джавахарлал Неру лично звонил Хрущеву с просьбой прекратить травлю Пастернака и заступиться. «Я романа не читал, однако вижу Пастернака как единственную великую литературную фигуру нашего времени», — говорил он.

В знак глубокого уважения к творчеству Пастернака Неру отправил ему свою фотографию, которая до сих пор хранится на столике в доме-музее писателя в Переделкино. Этим жестом солидарности и поддержки со стороны лидера далекой страны, вероятно, объясняется тот факт, что на полках в доме Пастернака можно встретить книги на языках Индии и других стран Юга.

ВЛАДИМИР ВЫСОЦКИЙ

Иллюстрацией культурных связей между Россией и Индией служит и творчество знаменитого советского

барда Владимира Высоцкого. Хотя сам он никогда не бывал в Индии, образ этой страны часто появляется в его стихах и песнях.

В текстах Высоцкого Индия предстает как собирательный образ всего южноазиатского региона, вбирая в себя его отличительные черты. Так, в одной из песен поэт упоминает бангладешскую клеенку и рупии, валюту, используемую в Индии и некоторых соседних странах.

В своем творчестве Высоцкий затрагивает и элементы индуистской культуры. Так, в «Песенке о переселении душ» он в свойственной ему полуироничной манере размышляет об индуизме:

«Хорошую религию придумали индусы: —
Что мы, отдав концы, не умираем насовсем».

Причины пристального внимания Высоцкого к Индии коренятся в самой атмосфере тех лет. В 1970-е годы, на пике советско-индийской дружбы, в СССР было модно все индийское — от товаров до культурных реалий. Закономерно, что этот интерес нашел отклик и в творчестве популярного барда.

Хотя в самой Индии Высоцкий не был широко известен, его произведения иногда звучат на культурных фестивалях как свидетельство литературных связей между двумя странами.



↑ Владимир Высоцкий

* «Письмо индусу» (англ. A Letter to a Hindu) — открытое письмо Льва Толстого, адресованное индусу Таракану Дасу, боравшемуся за независимость Индии. Письмо состоит из 7 глав, каждой из которых в качестве эпиграфа предпослано изречение с подписью: «Кришна».

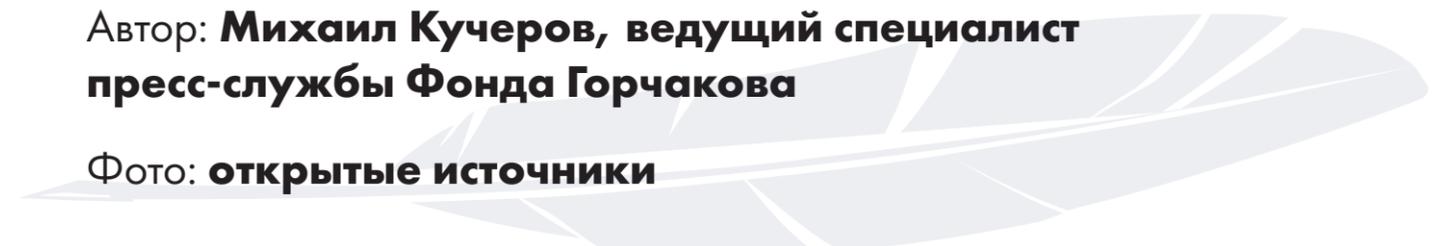


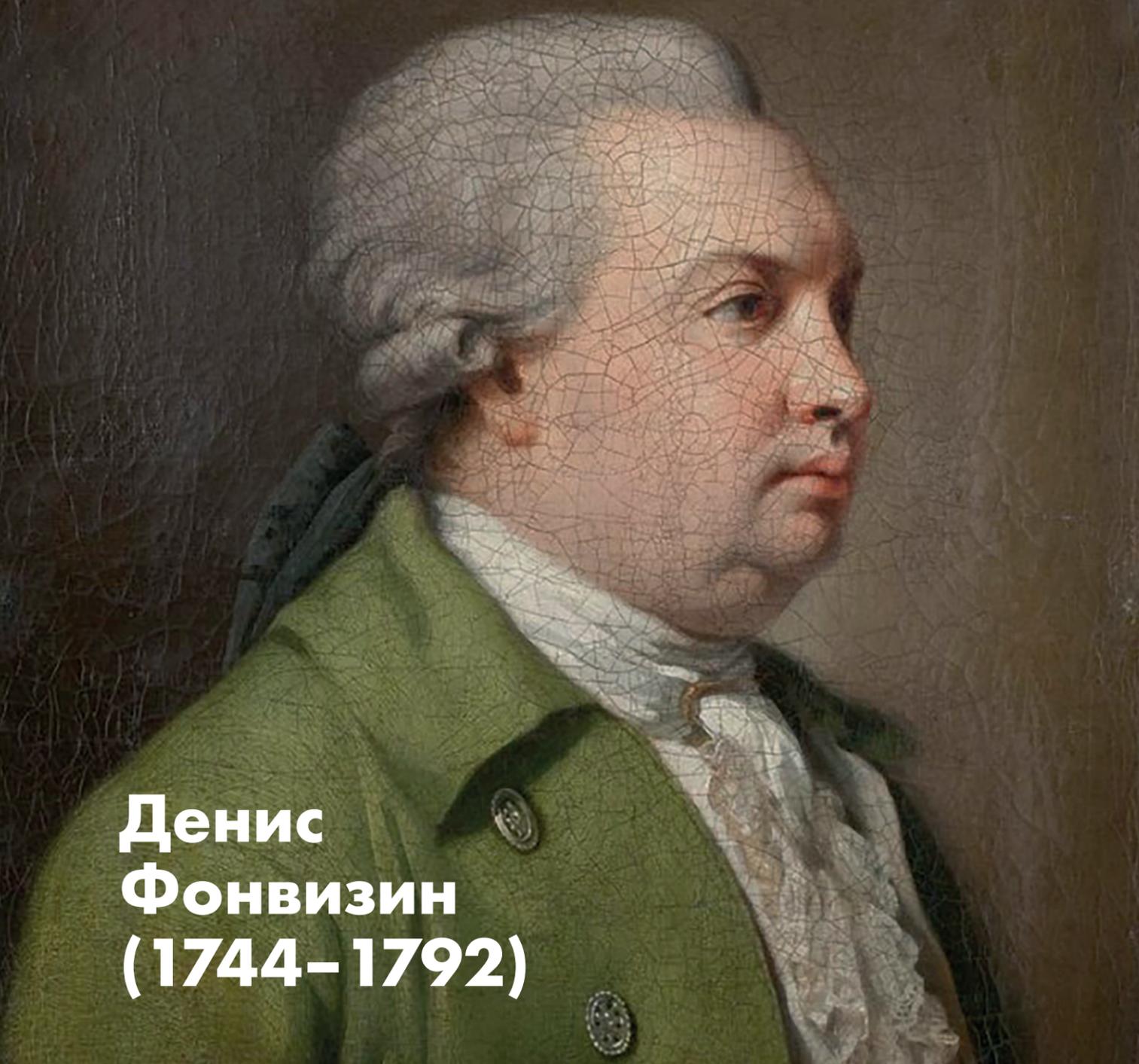
КОГДА ПЕРО СЛУЖИТ ДИПЛОМАТИИ...

Умение красиво и убедительно выразить мысли на бумаге всегда было ценным качеством для дипломатов. Многие из них, совмещая государственную службу с литературным творчеством, вошли в плеяду мировых классиков. Расскажем о наиболее известных представителях этого творческого симбиоза в отечественной и мировой истории.

Автор: **Михаил Кучеров, ведущий специалист пресс-службы Фонда Горчакова**

Фото: **открытые источники**





**Денис
Фонвизин
(1744–1792)**

Одним из первопроходцев в этом деле был **Денис Фонвизин**. Прозаик, драматург и переводчик эпохи Екатерины II, он помогал молодым авторам адаптировать французские пьесы для российской публики. Более того, Фонвизин даже представлял императрице комедии «Бригадир» и «Недоросль». Несмотря на отсутствие высочайшего одобрения, это знакомство надолго обеспечило ему дипломатическую карьеру — Фонвизин

стал секретарем и приближенным графа Никиты Панина, главы Коллегии иностранных дел, занимаясь перепиской с российскими представителями в Европе.

В конце 70-х Фонвизин выехал с женой за границу, где встретился с Бенджамином Франклином. Петр Вяземский так отзывался об этой встрече: «Представитель юного просвещения России был собеседником с представителем юной Америки».



**Александр
Грибоедов
(1795–1829)**

Другой выдающийся писатель, представлявший Россию на международной арене, — **Александр Грибоедов**. Владевший несколькими иностранными языками (английским, немецким, французским, фарси, арабским, грузинским, турецким, греческим и латынью!) Грибоедов начал дипломатическую карьеру в 1817 году в качестве секретаря русской миссии в Персии. Там он принимал участие в переговорах, направленных на урегулирование русско-персидских отношений и разграничение сфер влияния двух держав в Закавказье.

После окончания русско-персидской войны Грибоедов сыграл ключевую роль в подготовке и заключении

Туркманчайского мирного договора, закрепившего присоединение к России Восточной Армении и установившего выгодные для нее условия торговли с Персией. В 1828 году литератор был назначен полномочным министром-резидентом (послом) в Персии. Его дипломатическая миссия трагически оборвалась в 1829 году, когда разъяренная толпа религиозных фанатиков разгромила русскую миссию в Тегеране, а сам Грибоедов был убит. Несмотря на краткость дипломатической карьеры, писатель вошел в историю как талантливый дипломат, отстаивавший интересы России на Востоке.



Федор Тютчев (1803–1873)

Значимой фигурой в плеяде дипломатов-литераторов считается **Федор Тютчев**, чья дипломатическая карьера началась в 1822 году, когда он поступил на службу в Государственную коллегияю иностранных дел. Сначала его отправили в Мюнхен в качестве внештатного атташе российской дипломатической миссии, где он участвовал в официальных приемах и занимался подготовкой аналитики. А в 1837 году Тютчев получил назначение старшим секретарем русской миссии в Турине. На этом посту он проявил себя как проницательный дипломат, анализировавший политические процессы в Италии.

«Смотрите, с какой безрассудной поспешностью мы хлопчем о примирении держав, которые могут прийти к соглашению лишь для того, чтобы обратиться

против нас. А почему такая оплошность? Потому, что до сих пор мы не научились различать наше "я" от нашего "не я"», — писал дипломат.

Тютчев был и главным советником Александра Горчакова, возглавившего российский МИД в 1856 году. По мнению многих историков, он помогал министру в принятии ключевых для того времени дипломатических решений, в том числе и при восстановлении позиций России после поражения в Крымской войне. Хотя служба отнимала у него много сил, он никогда не оставлял поэтического творчества. Дипломатический опыт позволил ему стать одним из самобытных выразителей российской национальной идеи в XIX веке.



Франсуа Рене де Шатобриан (1768–1848)

Наряду с российскими талантами плеяде дипломатов-писателей украшают имена зарубежных государственных деятелей. Так, Франсуа Рене де Шатобриан, французский писатель-романтик, работал послом в Берлине, Лондоне и Риме. Более того, в 1823–1824 годах он занимал пост министра иностранных дел Франции. На этой должности он проводил политику, направ-

ленную на усиление французского влияния в Европе и защиту интересов легитимных монархий. В частности, по его инициативе французские войска были направлены в Испанию для восстановления власти короля Фердинанда VII. Эта интервенция, однако, вызвала неодобрение других европейских держав и критику внутри Франции.

Герберт Уэллс (1866–1946)

Своего рода дипломатом был и Герберт Уэллс, который трижды посещал СССР и встречался с советскими лидерами, пытаясь наладить культурный диалог между Москвой и западными странами. Сразу после первой поездки он предложил ввести русский язык как иностранный в английских школах, наряду с французским и немецким.

Уэллс активно участвовал в международном пацифистском движении. Так, в 1934 году писатель посетил США, где выступал с лекциями о необходимости разоружения и мирного сосуществования. А в 1936 году он присутствовал на заседании Лиги Наций в Женеве и призывал к созданию «мирового государства» для предотвращения новой мировой войны.

Габриэль Гарсиа Маркес (1927–2014)

Наконец, колумбийский писатель Габриэль Гарсиа Марке тоже активно занимался дипломатией. В 1970–80-е годы он принимал участие в дипломатических усилиях по урегулированию конфликтов в Центральной Америке. Маркес также выступал посредником в переговорах между правительством Колумбии и повстанческими группировками. Считается, что по личной просьбе президента Мексики литератор

неофициально осуществлял посредничество в переговорах между президентом США Клинтоном и главой Республики Куба Фиделем Кастро.

Хотя дипломатическая деятельность Гарсиа Маркеса носила скорее неформальный характер и была связана с его личным авторитетом, он внес заметный вклад в развитие международных связей Колумбии и других стран Латинской Америки.

Это далеко не полный список ярких личностей, совмещавших дипломатию и литературное творчество. Их пример доказывает, что незаурядные интеллектуальные способности и творчество могут стать универсальным инструментом для воплощения самых амбициозных внешнеполитических задач.

ДИПЛОМАТЫ В ЖИЗНИ АЛЕКСАНДРА ПУШКИНА



↑ Рисунки А.С. Пушкина из Ушаковского альбома (1829–1830). Л. 29 об. – 30. Мужские и женские профили. Карандаш и перо

Общеизвестно, что Александр Пушкин числился сотрудником внешнеполитического ведомства. Его дипломатический стаж в общей сложности составил двенадцать лет. Он был разделен на два периода: первый — с 1817 по 1824 год и второй — с 1831 по 1837 год. Если бы не увольнение со службы в 1824 году, за которым последовала ссылка в Михайловское, а затем Болдинская осень, то его трудовая книжка пролежала бы в Коллегии, позднее в Министерстве иностранных дел, без малого двадцать лет — от выпуска из Лицея вплоть до безвременной кончины. Однако история не знает сослагательного наклонения, да и трудовых книжек современного вида тогда еще не было.

Зато были и есть архивные дела. Именно ими занимался Пушкин на протяжении большей части своей дипломатической службы. Продолжаем изучать их и мы спустя почти два столетия после его гибели. И такое изучение укрепляет нас во мнении о том, что дипломатия, притом не только в широком, но и в узком, профессиональном значении этого слова, пронизывала всю жизнь «нашего всего».

Автор: **Роман Райнхардт, к.э.н., доцент, заместитель заведующего кафедрой дипломатии МГИМО МИД России**

Дипломатические архивы вошли в жизнь Александра Сергеевича весьма рано и сопровождали его до конца дней. В Архиве внешней политики Российской империи сохранилось дело **«Об отпуске директору Царско-сельского лицея Энгельгардту дипломатических старых бумаг для приучения воспитанников к составлению выписок»**. Кстати, и предшественник Энгельгардта Василий Малиновский до своего назначения на пост первого директора Лицея служил архивариусом при секретном архиве Коллегии в Петербурге.

Под их началом лицеисты еще в «нежном возрасте» знакомились с архивным делом и осваивали азы профессии дипломата. В результате из первого легендарного выпуска на службу во внешнеполитическое ведомство определились семеро: **Александр Горчаков, Павел Гревениц, Николай Корсаков, Вильгельм Кюхельбекер, Сергей Ломоносов и Павел Юдин**. А также, разумеется, и сам Александр Сергеевич. 13 июня 1817 года, через несколько дней после восемнадцатого дня рождения, юный поэт стал служащим Коллегии иностранных дел в чине коллежского секретаря с годовым жалованием в 700 рублей.

Вернувшись в МИД в 1831 году после увольнения

и ссылкой, он тем не менее был оставлен в том же чине. Вскоре получил первое и последнее продвижение по службе, будучи произведен в титулярные советники. Им он и остался, что породило, как бы сейчас сказали, **мем — «вечный титулярный советник»**.

Для сравнения: его именитый однокашник Александр Горчаков, чье имя сейчас носит Лицей МГИМО в Одинцово, к началу 1830-х годов уже успел дорасти до советника посольства в Вене. А спустя еще несколько лет занял посольскую должность в германских землях. Закончил служить он и вовсе канцлером, министром иностранных дел. Причем одним из самых выдающихся (если не самым выдающимся) за всю историю империи.

Сергей Ломоносов возглавил русскую дипмиссию в Бразилии, позднее в Португалии и в Нидерландах. Неплохую дипломатическую карьеру сделали и два неразлучных друга — Павел Гревениц и Павел Юдин. Их зенитом стали чины действительных статских советников (на пять классов выше Пушкина).

У других выпускников-мидовцев трудовая биография сложилась менее удачно. «Кудрявый певец» Николай Корсаков скорострительно скончался от чахотки в первой заграничной командировке во Флоренции в 1820 году.

Вильгельм Кюхельбекер, несмотря на годы, проведенные на государственной службе, увы, так и не вошел в славную летопись отечественной дипломатии.

Зато строки будущего декабриста Кюхли из «Прощальной песни воспитанников Царско-сельского лицея» 1817 года спустя двести лет находят отклик в сердцах выпускников МГИМО:

*«Шесть лет промчалось, как мечтанье,
В объятиях сладкой тишины,
И уж отечества призванье
Гремит нам: шествуйте, сыны!»*



↑ Рисунок А.С. Пушкина из Ушаковского альбома (1829–1830). Л. 58 об. Вид Арзрума. Перо, чернила

ВО-ВТОРЫХ, УЧАСТЬ НЕВЫЕЗДНАЯ

Еще в 1829 году поэт обращался к товарищам:

Как видим, уже тогда Пушкин был открыт и к «повороту на Восток», и к продолжению диалога с Западом. Однако ни там, ни там ему побывать не удалось — к великому сожалению.

*«Поедем, я готов; куда бы вы, друзья,
Куда б ни вздумали, готов за вами я
Повсюду следовать, надменной убегая:
К подножию ль стены далекого Китая,
В кипящий ли Париж, туда ли наконец,
Где Тасса не поет уже ночной гребец,
Где древних городов под пеплом дремлют мощи,
Где кипарисные благоухают рощи,
Повсюду я готов».*

Некоторые славно шествовали, а иные даже шествовали. Пушкину же была уготована другая участь.

ВО-ПЕРВЫХ, УЧАСТЬ АРХИВНАЯ

С 1831 по 1837 год он трудился в мидовских архивах Петербурга и Москвы. Работал с документами, делал выписки, относящиеся к эпохам Петра I и Екатерины II, главным образом к пугачевскому бунту. Сейчас бы этот участок работы соответствовал профилю Историко-документального департамента МИД.



↑ Рисунок А.С. Пушкина из Ушаковского альбома (1829–1830). Л. 49. Автопортрет в клубке. Бес показывает язык поэту. Перо, чернила

В-ТРЕТЬИХ, УЧАСТЬ, ТЕСНО СВОДИВШАЯ ЕГО С ДИПЛОМАТАМИ

На последнем отрезке жизни он часто общался с членами дипломатического корпуса Санкт-Петербурга: послами Австрии, Великобритании, Испании, Неаполя, Франции, их супругами, а также с отдельными представителями дипломатического состава этих миссий. Знакомство с одним из них — вторым секретарем французского посольства Теодором де Лагрене — в 1828 году привело к дуэли. Благодаря своевременным действиям друзей сам поединок удалось предотвратить. А потом Пушкин даже подружился с французским дипломатом.

Было два похожих инцидента и с российскими дипломатами — А.В. Хвостовым (1829 год) и С.С. Хлюстиным (1836 год). И наконец роковая дуэль с Жоржем Дантесом, в организации которой далеко не последнюю роль сыграл Луи Геккерн, посол Голландии при дворе Николая I.

Роль дипломатов в биографии Пушкина огромна. Некоторые связанные с ней сюжеты уже находили отражение в сочинениях историков и пушкиноведов, отдельные эпизоды — в том числе и в наших статьях. Осенью 2022 года состоялось торжественное открытие памятника Пушкину на территории кампуса МГИМО. Надеемся, что и к рукотворным памятникам Александру Сергеевичу — великому поэту и по формальным критериям профессиональному дипломату — не зарастут дипломатические тропы.

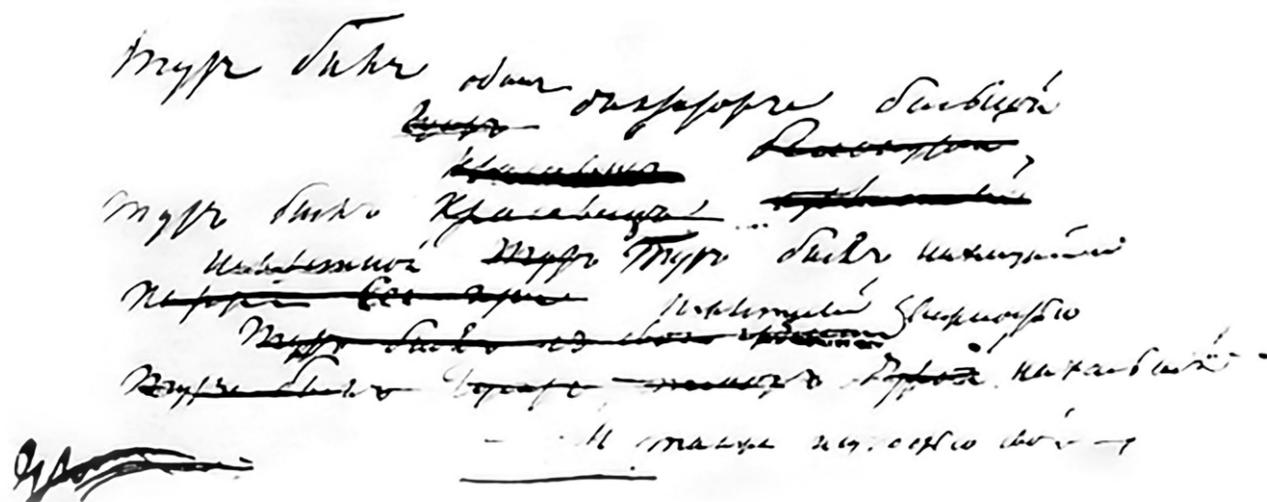
«ДЛЯ ОБЩЕЙ ПОЛЬЗЫ», ИЛИ КАК ВОСПИТЫВАЛИ ЮНОШЕСТВО, «ПРЕДНАЗНАЧЕННОЕ К ВАЖНЫМ ЧАСТЯМ СЛУЖБЫ ГОСУДАРСТВЕННОЙ» В НАЧАЛЕ XIX ВЕКА

Когда мы слышим упоминание Царскосельского лицея, то первым на ум сразу приходит образ Александра Пушкина. Взглянув на список первых выпускников в рейтинге «выпущенных на гражданскую службу», согласно полученным аттестатам об успеваемости, мы увидим, что он занимал почетное четвертое место... но с конца! А первым в этом перечне был не кто иной, как будущий канцлер Российской империи Александр Горчаков, отмеченный одной из двух малых золотых медалей. О том, как проходили лицейские годы Франта и Француза (такие прозвища Горчаков и Пушкин получили от друзей-лицеистов), архивы сохранили немало свидетельств.

Автор: Ольга Калинин, независимый эксперт

Фото: открытые источники





↑ Стихи к рисунку Царскосельского лицея в черновике VII главы «Евгения Онегина», 1831 г. Всероссийский музей А.С. Пушкина

«Срастался он под сенью дружных муз»

Созданное в 1811 году по приказу императора Александра I и по проекту Михаила Сперанского с отсылкой к занятиям в древнегреческих гимназиях Аристотеля в роцце под названием Ликейон, новое учебное заведение ставило своей задачей подготовку молодых людей к государственной службе. Лицейская учебная программа значительно отличалась от программ традиционных образовательных учреждений того времени. Под девизом «Для общей пользы» здесь внимание уделялось не только строгим академическим дисциплинам, но и развитию личных качеств учеников. Учеба в Лицее строилась на принципах свободы, чести и товарищества, что способствовало формированию тесных и доверительных отношений между учениками. В программу обучения также обязательно входили изящные искусства, гимнастика, фехтование, танцы, а также верховая езда.

КАК ЖЕ БЫЛ УСТРОЕН РЕЖИМ ВОСПИТАННИКОВ?

Ученики находились на полном пансионе, без каникул, и им был предписан строгий распорядок дня, за соблюдением которого следили директор, штатные надзиратели и преподаватели. Утро начиналось с общего подъема по звонку в 6 часов,

затем следовала молитва и повторение заданий от преподавателей. Далее с 8 до 9 утра был первый класс, а следующий час был посвящен завтраку и прогулке в парке. Второй урок проходил до 13 часов, когда начинался короткий перерыв на обед. В 14 часов были занятия по чистописанию и рисованию, а до 17 — продолжение уроков в классах, после которых был короткий отдых, полдник, игры и гимнастические упражнения. С 20 часов был ужин, снова прогулка в парке и повторение уроков. В 22 часа после вечерней молитвы все лицеисты ложились спать.

В отличие от системы наказаний в церковных школах, система наказаний в Лицее полностью исключала традиционные розги и иные виды рукоприкладства. За самые серьезные проступки учеников лишали преподавательского расположения, что означало заметное снижение внимания со стороны педагогов, которые стремились и вне классов сделать каждую минуту пребывания полезной и интересной. Имелись также черная доска, особенная скамья, предназначенная для проштрафившихся, и даже карцер.

Забавная традиция была положена во времена учебы пушкинского выпуска. После сдачи выпускных экзаменов лицейский колокол, который в течение всех шести лет собирал воспитанников на занятия, торжественно разбивали. По велению директора из обломков колокола сделали чугунные кольца в виде переплетенных рук с надписью, символизирующие дружеское рукопожатие. Спустя какое-то время им на смену пришли простые кусочки колокола с гравировкой года и порядкового номера выпуска. Этот подарок лицеисты бережно хранили всю жизнь.



↑ Царскосельский лицей. Рисунок в черновике VII главы «Евгения Онегина», 1831 г. Всероссийский музей А.С. Пушкина

«Храните, о друзья, храните ту ж дружбу с тою же душой»

Тайный язык лицеистов времен Пушкина и Горчакова, возможно, одна из самых увлекательных сторон их обучения в Царскосельском лицее. Язык «лицейских мудрецов» был частью особенной подростковой культуры, которая развивалась в стенах Лицея и отражала стремление учащихся, находившихся под давлением строгой дисциплины и академических требований, к свободе выражения и взаимопониманию. Лицеисты часто использовали свой жаргон, который был смесью архаичного русского языка, иностранных слов (особенно французских и немецких), а также созданных ими новообразований. Этот язык позволял студентам общаться на темы, которые они не желали раскрывать перед наставниками или другими взрослыми.

Использование такого языка способствовало укреплению связей между учениками. Пушкин, например, в свои стихи и письма часто включал шифры и аллегории, понятные только его ближайшим друзьям. Это был своеобразный способ поддерживать приватность в общении и одновременно играть с языком, делая его и развлечением, и инструментом самовыражения. Кроме того, лицеисты разрабатывали коды и шифры для написания тайных сообщений друг другу. Это было связано не только с желанием сохранить тайны от преподавателей, но и с увлечением эпохи тайными обществами и масонством, которое отчасти просочилось и в Лицей.

Для Горчакова, хотя он и был более сосредоточен на иностранных языках и переводах, тайный язык лицеистов также оказался полезен и нашел отражение в его способностях к дипломатической зашифровке. Умение скрытно передавать идеи стало одним из важнейших навыков в его дальнейшей карьере. Таким образом, тайный язык лицеистов был не просто проявлением подросткового бунта, но и способом утверждения своей индивидуальности, развития интеллектуальных и креативных способностей, что нашло отражение в будущих достижениях как Александра Сергеевича, так и Александра Михайловича.



↑ И. Е. Репин «Пушкин на экзамене в Царском Селе 8 января 1815 г.». 1911 г. Всероссийский музей А.С. Пушкина

«Нам целый мир чужбина; Отечество нам Царское Село»

О лицейских годах Пушкина написано много литературы. Во время гонений и клеветы своеобразной точкой опоры для юноши стал именно Лицей, стены которого помогли ему состояться как поэту. Экстраординарный по природе, поэт не вызывал общей симпатии среди будущих друзей. Его называли «по физиономии и некоторым привычкам обезьяной и смесью обезьяны с тигром». А безобидное, на первый взгляд, прозвище (или собрикет, как тогда говорили) Француз не имело в те годы в себе ничего лестного, поскольку в эпоху Наполеона господствовало открытое неприятие всего с ним связанного. Лишь в рассудительном соседе Иване Пущине поэт нашел поддержку и понимание. Затем к числу его друзей добавились Антон Дельвиг, Вильгельм Кюхельбекер, Федор Матюшкин и Михаил Яковлев.

■ Аттестационная выписка:

«Пушкин (Александр), 13-ти лет. Имеет более блистательные, нежели основательные дарования, более пылкий и тонкий, нежели глубокий ум. Прилежание его к учению посредственно, ибо трудолюбие ещё не сделалось его добродетелью. Читав множество французских книг, но без выбора, приличного его возрасту, наполнил он память свою многими удачными местами известных авторов; довольно начитан и в русской словесности, знает много басен и стихов. Знания его вообще поверхностны, хотя начинает несколько привыкать к основательному размышлению. Самолюбие вместе с честолюбием, делающее его иногда застенчивым, чувствительность с сердцем, жаркие порывы вспыльчивости, легкомысленность и особенная словоохотность с остроумием ему свойственны. Между тем приметно в нем и добродушие, познавая свои слабости, он охотно принимает советы с некоторым успехом. Его словоохотность и остроумие восприяли новый и лучший вид с счастливою переменою образа его мыслей, но в характере его вообще мало постоянства и твердости».

Вглядываясь в юношеский портрет Горчакова, достаточно сложно представить его волевым и целеустремленным молодым человеком. Однако, обуздав темперамент и нрав, о котором писали его современники, будущий дипломат учится прилежно осваивать новые предметы, овладевать разнообразными знаниями, чтобы быть полезным обществу и государству. Примечательно, что между собой педагоги называли его Адонисом — в честь греческого бога, отличавшегося красотой, за его изящную грацию и мужественное обаяние, отмечая, что юный Горчаков был «необыкновенно миловиден». Свое призвание на государственной службе Александр Михайлович предвидел еще до поступления в Лицей, верил в успешность своей карьеры и делал для этого все от него зависящее.

■ Аттестационная выписка:

«Князь Горчаков (Александр), 14-ти лет. Превосходных дарований. Благородство с благовоспитанностью, крайняя склонность к учению с быстрыми в том успехами, ревность к пользе и чести своей, всегдашняя вежливость, нежность и искренность в обращении, усердие, ко всякому дружелюбию, чувствительность с великодушием

Одиссонъ

Членовъ Императорскаго Русскаго Императорскаго Общества, обучающаго курсъ въ Императорскомъ Александровскомъ Лицеѣ.

(Узъ 96-14).

- 1) Кареръ, баронъ епископъ Андрей Ивановичъ.
- 2) Мещеряковъ, графъ Дмитрий Андреевичъ.
- 3) Борсиковъ, свѣтл. князь Александръ Владимировичъ.
- 4) Лобановъ-Ростовскій, князь Александръ Борисовичъ.
- 5) Ломовъ, Александръ Николаевичъ.
- 6) Куртисонинъ, Михаилъ Федоровичъ.
- 7) Громъ, Иванъ Карловичъ.
- 8) Пашининъ, Юрій Владимировичъ.
- 9) Ковалево, Дмитрий Осиповичъ.
- 10) Лурье, Николай Карловичъ.
- 11) Урванский, Александръ Петровичъ.
- 12) Дашковъ, Павелъ Яковлевичъ.
- 13) Сагановъ, Сергій Семимуровичъ.
- 14) Гараболовъ, Михаилъ Владимировичъ.

и склонность к благотворению суть неотъемлемые принадлежности души его; пылкость ума и нрава его выражают быстрая речь, и все его движения; при всем том он осторожен, пронизателен и скромнен. Крайняя чувствительность причиняла ему прежде много страданий, но теперь она вошла в пределы умеренности; он начинает сносить ее со свойственным великодушием. Опрятность и порядок царствуют во всех его вещах».

Будущий канцлер учился действительно прилежно. Об этом свидетельствуют и воспоминания профессора русской и латинской словесности в Лицее Николая Кошанского:

«Князь Горчаков один из тех немногих питомцев, кои соединяют все способности в высшей степени: особенно заметна в нем быстрая понятливость, объемлющая вдруг и правила, и примеры... которая... открывает... некоторые черты гения».

Рвение в учебе было следствием не только способностей и целеустремленности, но и высокого самолюбия Александра Михайловича. Сам он позднее писал: «В молодости я был так честолюбив, что одно время носил яд в кармане, решаясь отравиться, если меня обойдут местом».



«Ступая в жизнь, мы быстро разошлись»

Горчакова и Пушкина нельзя было назвать друзьями, но, судя по надписям в альбомах, между ними были приятельские отношения и признание талантов друг друга. Позднее канцлер напишет: «Невзирая на противоположность наших убеждений, которые мы исповедуем, я не могу не испытывать к Пушкину большой симпатии, основанной на воспоминаниях молодости...» Несмотря на это, соперничество между ними все же ощущалось. Так, вернувшись в Россию в 1825 году, Александр Михайлович присутствовал в гостях, где Александр Сергеевич зачитывал свои стихи. «Расстались холодно», — позднее напишет Пушкин об этой встрече.

Совсем скоро после этого Горчаков оказался по другую сторону «баррикад», разделивших их после восстания декабристов. Но нельзя упрекнуть поднимающегося по карьерной лестнице дипломата в зазнайстве. В меру возможностей Александр Михайлович хлопотал об ослаблении надзора за гонимым Пушкиным, пытался отправить декабриста Пущина за границу, установил за собственные деньги памятник на могиле лицеиста Корсакова.

В том же 1825 году Пушкин написал одно из знаменитейших своих стихотворений «19 октября» («Роняет лес багряный свой убор...»), которое посвятил лицейским товарищам и Царскосельскому лицезу. Горчакову там отнесены такие строки:

*Ты, Горчаков, счастливцев с первых дней,
Хвала тебе — фортуны блеск холодный
Не изменил души твоей свободной:
Всё тот же ты для чести и друзей.
Нам разный путь судьбой назначен строгой;
Ступая в жизнь, мы быстро разошлись:
Но невзначай проселочной дорогой
Мы встретились и братски обнялись.*

После окончания Царскосельского лицея решением Александра I первый разряд воспитанников удостоивался 9-го класса, т. е. чина титулярного советника, что соответствовало «доктору всяких факультетов». Ко II разряду причислялись воспитанники, удостоенные 10-го класса, т. е. чина коллежского секретаря. Вразрез с обычаем принимать чиновников из дворянства без жалования император предписал выплачивать его лицеистам, даже если в выбранных выпускниками ведомствах не было вакансий.

Согласно записке управляющего Коллегией иностранных дел, датированной 11 июня 1817 года, были представлены документы о кандидатах, а уже 13 июня был подписан указ об определении на службу, где Пушкин недолгое время был в том числе и переводчиком (пушкиноведа до сих пор не опровергают отсутствие каких-либо деловых документов, вышедших из-под пера поэта), а Горчаков довольно скоро получил назначения первого секретаря русского посольства в Лондоне и русской миссии в Риме, которые станут важными шагами в карьере одного из выдающихся министров иностранных дел Российской империи.

Вестник публичной дипломатии
Периодическое издание Фонда поддержки
публичной дипломатии им. А.М. Горчакова

№3, июль, 2024

Руководитель проекта

Дарья Лобанова

Редактор

Алена Исакова

Дизайн и верстка

Лика Жилина

Ирина Шеховцова

Корректор

Татьяна Сластенова

Ксения Минеева

Авторы

Диана Залепива

Илья Демкин

Акбопе Абылкасимова

Алена Исакова

Максим Носенко

Михаил Кучеров

Ольга Калинкина

Роман Райнхардт

Сону Саини

Суджал Ядав

Ярослав Черненко

Благодарим за помощь при подготовке

Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина

Точка зрения редакции может не совпадать
с мнениями авторов.

Все права на материалы, опубликованные
в номере, принадлежат Фонду поддержки
публичной дипломатии им. А.М. Горчакова.

Перепечатка материалов допускается только
с письменного разрешения редакции.

Издатель: Фонд поддержки публичной дипломатии им. А.М. Горчакова

Адрес: 105064, Москва, Яковоапостольский переулок д.10, стр.1

gorchakovfund.ru